

«ДОРОГАЯ МОЯ МАТИЛЬДА»

по

Израиль Горовиц

Перевод

Ирины Прохоровой

Режиссеры

Джон Р. РЕPPER

ФИНАЛЬНАЯ ВЕРСИЯ ПРОИЗВОДСТВО

для

Театр Сатир

Санкт-Петербург

13 марта 2012

АКТ ПЕРВЫЙ

Сцена первая

Утро. Понедельник. Тихо звучит музыка.

Действие разворачивается в Париже, в салоне огромной роскошной квартиры выходящей окнами на Люксембургский сад. Обставлена богато, но несколько старомодно. Справа входная дверь, слева две двери, ведущие с соседние комнаты. В центре камин. В левом углу в большом кресле дремлет Матильда Жифар. Кресло повернуто высокой спинкой к входной двери, отчего Матиас, переступая порог и озираясь в поисках обитателей, не сразу замечает Матильду. Матиасу почти 50, мадам Жифар далеко за 80.

МАТИАС (за сценой) ...Hello?..Hello ?.. Здравствуйте!..Anybody home ?..Есть кто-нибудь дома?.. Hello ? (заходит в салон и обнаруживает Матильду. Она в недоумении, молча на него смотрит. Оба, явно, в замешательстве)

МАТИАС Oh! Sorry...Sorry !

МАТИЛЬДА (смотрит на него внимательно. Почти шепотом) Господи, боже мой!

МАТИАС (осознает, что она говорит по-французски) Oh! Shit ! I am in Paris !..Sorry! Простите, я немного стучал в дверь...yes..стучал...I was nak стучать a long time and the door was open and I...do you speak English?. My French is really really rusty.

МАТИЛЬДА Видите ли, мой дорогой месье, я полагаю, что будет гораздо правильнее и проще, если мы станем изъясняться с вами на французском...Я так давно не говорила на вашем языке. Вы...(четко артикулируя) Вы меня понимаете? Did you understand me?

МАТИАС Yes! Oh! Да, да...Конечно...I understand. Я понимаю...Мой французский несколько заржавел. Я уже сто лет на нем не разговаривал. Но, о.кей. I'll try ..(подыскивая слова. Говорит неплохо, но с сильным американским акцентом) Я стучал в дверь. Долго стучал. Но никто не ответил. Тогда я слегка ее толкнул. Она оказалась открытой...Я заглянул в комнату, увидел свет и вошел...Sorry ! Добрый день, мадам.

МАТИЛЬДА Вас зовут Матиас?

МАТИАС Да, да. Я Матиас.(произносит на американский манер) Дома меня называют Джим. Но я предпочитаю Матиас. Мне нравится. Откуда вы знаете мое имя?

МАТИЛЬДА Мой нотариус предупредил меня о вашем приезде.

МАТИАС Ваш нотариус?

МАТИЛЬДА Господин Вердье. Метр Кристоф Вердье.

МАТИАС Oh! Got it!..Нотариус этой квартиры. Она мне досталась по наследству. От моего отца. Он умер несколько месяцев назад. Он был ее владельцем. (пауза. Смущаясь) Может быть, я ошибся этажом? Моя квартира находится на пятом...(растерянно оглядывается по сторонам) Или может я адрес перепутал? Это последний этаж?

МАТИЛЬДА Вы не ошиблись. Ни адресом. Ни этажом. Меня зовут Мадам Жифар. Матильда Жифар.

МАТИАС Oh...Well..Gud..(пауза)

МАТИЛЬДА А вы разве не встречались с господином Вердье? Не беседовали с ним?

МАТИСА Да,да...конечно..Нет...не встречался...Его не было на месте, когда я заходил в бюро, и никто не мог...

МАТИЛЬДА Никто в бюро вас не предупредил...не объяснил ситуацию?

МАТИАС Да, да...Никто...(пауза) Но...какая еще ситуация?

МАТИЛЬДА Эта квартира находится в режиме системы «виажер».

МАТИАС «Виа-жер»? Это еще что такое?

МАТИЛЬДА Ну как вам объяснить... Садитесь. В переводе это означает «на всю жизнь» Объяснить довольно сложно. Эта система существует только во Франции.

МАТИАС Какая еще система?

МАТИЛЬДА Термин «виажер» употребляется в области недвижимости. Ваш отец приобрел эту квартиру по очень дешевой цене. Намного ниже ее реальной стоимости.

МАТИАС Ничего удивительного. Он был талантливым бизнесменом.

МАТИЛЬДА Это верно. Система виажер позволяет покупателю совершить выгодную сделку. Купить квартиру по низкой цене. Покупатель выплачивает владельцу жилья лишь небольшую сумму. Но при этом он обязуется оплачивать все коммунальные услуги до... до тех пор, пока этот владелец жив.

МАТИАС Что-то я не совсем понимаю. Мой отец приобрел эту квартиру 25 лет тому назад и...

МАТИЛЬДА Двадцать семь .

МАТИАС Двадцать семь...Он являлся собственником этой квартиры...После его смерти она досталась мне. По наследству.

МАТИЛЬДА Вы унаследовали много.

МАТИАС Много ? Это наследство вы называете везением? Вы шутите? Все, что он мне оставил это квартира и пару сотен французских книжек. Он хотел чтобы я говорил на хорошем французском. Как он сам.

МАТИЛЬДА И это все?

МАТИАС That's all...

МАТИЛЬДА Кому же досталось все остальное?

МАТИАС Кому? (пауза) Благотворительным заведениям. Думаю, ему очень хотелось мне досадить.

МАТИЛЬДА Он долго болел?

МАТИАС Болел? Да нет. А вы что, были с ним знакомы? Ах, да, конечно...Вы же продали ему квартиру. Он, ведь, ее у вас приобрел? Или у кого-то другого?

МАТИЛЬДА У меня.

МАТИАС И вы с тех пор постоянно проживали здесь.

МАТИЛЬДА Постоянно.

МАТИАС Интересно. И кому же вы платите кварплату?

МАТИЛЬДА Это не кварплата. Это коммунальные услуги. Я плачу их синдикату домовладельцев. Согласно системе «виажер».(Пауза)

МАТИАС Что-то я не совсем понимаю...

МАТИЛЬДА Ну, что ж тут непонятного...Я продала эту квартиру вашему отцу по довольно низкой цене. В обмен на это ваш отец обязался оплачивать все коммунальные услуги до самой моей смерти.

МАТИАС До вашей смерти?

МАТИЛЬДА Да. И ни минутой больше.

МАТИАС Вы шутите?

МАТИЛЬДА Нисколько.

МАТИАС Выходит, что теперь эти услуги должен оплачивать я?

МАТИЛЬДА Если вы являетесь его законным наследником, да. Absolutely.

МАТИАС My God !

МАТИЛЬДА Это не так дорого. По сравнению с размерами этих апартаментов, плата за услуги здесь умеренная.

МАТИАС И это я должен их оплачивать?

МАТИЛЬДА Да. Две тысячи пятьсот в месяц.

МАТИАС евро?

МАТИЛЬДА Долларов. Ваш отец всегда платил в долларах.

МАТИАС И я должен начать платить прямо сейчас?

МАТИЛЬДА Нет. У вас еще есть время. Ваш отец оплатил вперед. До конца этого года. Но с начала следующего Absolutely !

МАТИАС My God ! Ничего себе наследство. Платить каждый месяц две тысячи долларов.

МАТИЛЬДА Увы.

МАТИАС О.Кей. Если я правильно понимаю, я унаследовал эту квартиру и вас впридачу. В качестве бонуса?

МАТИЛЬДА Ну, да, В некотором роде. Но лишь до моей смерти. Потом у вас останется только..

МАТИАС Квартира.

МАТИЛЬДА Exactly

МАТИАС А вам сколько лет? (*спохватившись*) My God! I can't believe I said that! Простите меня. Я не хотел...Это так грубо получилось...Но поставьте себя на мое место. Я просто в шоке...Я разорен. Мой отец был богатым человеком. А я нет. У меня нет ни гроша за душой. Только эта квартира дюжин французских книжонок.

МАТИЛЬДА А разве у вас самого ничего нет?

МАТИАС Было...так кое-что.(пауза) Давно еще...Когда я был женат.

МАТИЛЬДА Были?

МАТИАС Да. И уже развелся. Три раза.

МАТИЛЬДА Три раза?

МАТИАС По очереди

МАТИЛЬДА И вам пришлось поделить имущество между вашими женами?

МАТИАС Я поступил по-справедливости. Отдал им все. Остальное оставил себе.

МАТИЛЬДА Остальное? Это вы про детей?

МАТИАС Oh!Im sorry ...Их у меня никогда не было. (Пауза. Каждый задумался о своем)

МАТИЛЬДА Мне 86 лет.

МАТИАС 86?! Сколько же вам было лет, когда мой отец купил вашу...?Wait ! Wait ! 86 минус 27, получается 59...Вам было 59 лет?...И он платил вам 2500 долларов каждый месяц на протяжении 27 лет. 30000 в год!...Выходит более 800000 долларов ...Это же бешенные деньги! (смеется)

МАТИЛЬДА Что вас так насмешило?

МАТИАС Он же фраернулся.

МАТИЛЬДА (с улыбкой) Еще как!

МАТИАС (продолжая смеяться) И он не пытался вас отравить? То есть...я хотел сказать...выплачивать вам 30 лет такие суммы! У него никогда не возникало желание вас...(жестом показывая, будто душит ее)

МАТИЛЬДА К моему счастью, у вашего отца было солидное финансовое состояние.

МАТИАС Представляю, с каким нетерпением этот негодяй ожидал вашей смерти. Десять лет. Двадцать...Возможно его советники и предлагали ему продать к черту эту квартиру. А он им отвечал, должно быть: (подражая отцу)«Не знаю, не знаю... Старухе скоро исполниться девяносто. Вряд ли, она долго протянет» Вот умора! (хохочет. Затем неожиданно резко останавливается) Вот опять.... Опять он меня поимел...(с ненавистью смотрит в потолок) I love it.

МАТИЛЬДА Что с вами?

МАТИАС (берет себя в руки) Все в порядке. (пауза) Я купил билет сюда на все, что у меня оставалось. У меня больше ничего нет. Меньше чем ничего. Эта был мой последний шанс.

МАТИЛЬДА Вы имеете в виду эту квартиру?

МАТИАС Да (отходит к окну)

МАТИЛЬДА Не переживайте. Вы ее непременно получите. Надо только набраться терпения. (Пауза) Где вы остановились? У вас есть друзья в Париже?

МАТИАС Никого.

МАТИЛЬДА Вы собираетесь вернуться в Нью-Йорк?

МАТИАС I don't know. Зачем?

МАТИЛЬДА У вас есть квартира в Нью-Йорке?

МАТИАС Нет. У меня больше ничего нет.

МАТИЛЬДА А вы что, разве не собирались возвращаться?

МАТИАС Я думал сперва продать квартиру.

МАТИЛЬДА У вас уже есть обратный билет? (*Матиас не отвечает*) Сколько вам лет? (*Матиас по-прежнему молчит*) Лет пятьдесят?

МАТИАС Нет, нет. Чуть меньше. 49 лет с небольшим. 49 лет и три месяца.

МАТИЛЬДА Как же вы умудрились дожить до 49 лет и ничего не иметь за душой?

МАТИАС Давайте. Незачем церемониться. Если вам хочется сказать мне какую-нибудь грубость (*гадость*), не стесняйтесь.

МАТИЛЬДА Мне 86 лет, Матиас, и я уже давно разучилась стесняться. (Пауза)

МАТИАС I am such a loser. (пауза) Я впервые признаюсь в этом. Я настоящий неудачник. (*Матильда молча на него смотрит*) Есть люди, которые постоянно выигрывают. А я наоборот. В вечном проигрыше. Когда мне было двадцать лет, я стал играть на бирже. Вкладывал то небольшое, что у меня было. Только стоило мне что-нибудь приобрести, какие-нибудь акции, например, как они тут же теряли свою ценность. Даже мой собственный агент это усек и стал играть против меня. Если я продавал, он покупал...и наоборот. Я проигрывал, а он

наживал состояние. (пауза) У меня никогда не было детей...Было бы несправедливо их заводить в этом жестоком мире. Да еще от такого никудышного отца. Loser это на всю жизнь.

МАТИЛЬДА Как трогательно. (направляется к столу, берет ключ и протягивает Матиасу) Держите.

МАТИАС Что это?

МАТИЛЬДА Ключи от квартиры. Вы можете пока здесь остановиться. У вас есть багаж?

МАТИАС Вот только эта сумка.

МАТИЛЬДА И все?

МАТИАС Да (пауза) Не знаю, зачем я вам все рассказываю...

МАТИЛЬДА Потому что вы далеко от дома. Я очень много путешествовала и частенько рассказывала свою жизнь незнакомым людям. В чужих краях чувствуешь себя свободнее. Вас и ваши истории, все равно, забудут. Вы можете придумать и наврать с три короба. Им до вас нет никакого дела. (пауза) Дождь перестал. Отличная погода на улице. Идите пройдитеесь. Прогуляйтесь вдоль Сены. Только не пытайтесь утопиться. Вам это, все равно не удастся, вы и здесь потерпите неудачу. Я каждый день в семь часов вечера угощаю себя апперитивом. Постарайтесь не опоздать, а то я выпью без вас. Французы славятся легким и радостным отношением к жизни, а американцы обожают жаловаться и грустить. Представьте, что вы француз, когда будете бродить по городу. Вы почувствуете себя счастливым. Только, ради бога, не говорите по-французски.

МАТИАС Окей.

МАТИЛЬДА Да, и еще. Вы должны будете заплатить мне за проживание.

МАТИАС Заплатить?!

МАТИЛЬДА Ну, да. За комнату..Немного, разумеется...но, все-таки...Я пожилая дама. Мне нужно на что-то жить. Вот часы у вас золотые, как я погляжу...(Матиас смотрит на часы и снимает их)

МАТИАС Да вы же просто грабитель, мадам Жифар.

МАТИЛЬДА Вы не ошиблись. Я настоящий грабитель.

Конец первой сцены

СЦЕНА ВТОРАЯ

На следующее утро. Фоном звучит Альбиниони. Зажигается свет. У входной двери стоит Хлоя. Красивая женщина лет 50-ти. На ней зимнее пальто, шапка, перчатки. Горло перевязано теплым шарфом. Хлоя дочь Матильды.

ХЛОЯ (очень нежным голосом) Ку-ку, мамуля! (подходит к Матильде, целует ее в обе щеки, протягивает ей пакет с продуктами. Сосиски из Леона.

МАТИЛЬДА Спасибо, моя дорогая! Ты такая внимательная. Знаешь, как я их люблю. (целует дочь. Хлоя принимается наводить порядок в комнате)

ХЛОЯ Ты не забыла принять лекарство?

МАТИЛЬДА Ах, черт!

ХЛОЯ Ну, мамочка!

МАТИЛЬДА Я пропустила всего лишь два дня и, как видишь, еще жива. (Хлоя подносит ей стакан воды и лекарство) Сколько человек у тебя было в группе?

ХЛОЯ Четырнадцать . И все японцы.

МАТИЛЬДА И как?

ХЛОЯ Что как? 14 японских бизнесменов, мечтающих изучить французский язык, но при этом готовых в любую минуту сбежать с урока, чтобы потратить все свои деньги в магазине Луи Вуттона (замечает пальто Матиаса на стуле) Это что такое?

МАТИЛЬДА Я не одна, как видишь.

ХЛОЕ Как это не одна?

МАТИЛЬДА Не одна это значит, не одна.

ХЛОЕ Ты хочешь сказать, что в квартире еще кто-то есть? Но кто? Где?

В это время из соседней комнаты появляется Матиас. На голое тело накинут банный халат, который, явно ему велик.

МАТИЛЬДА Хлоя, позволь тебе представить Матиаса. Матиас, Это Хлоя.

МАТИАС (судорожно запахивает халат, завязывает пояс) Здравствуйте. Рад to meet you. Do you speak English?

ХЛОЕ Кто вы такой?

МАТИАС Я? I am Mathias Gold. Из Нью-Йорка. Я наследство... (улыбается смущенно) то есть, я хозяин этой квартиры. А также мадам Жифар. В качестве бонуса... Во всяком случае, до ее смерти. Потом стану хозяином только квартиры. (Хлоя не сводит с него глаз, явно, не в духе) Это шутка, разумеется. (Пауза) А вы работаете у мадам Жифар?

МАТИЛЬДА Это моя дочь. Она живет здесь. Вместе со мной.

МАТИАС Ваша дочь?.. I am sorry... Давайте начнем с начала. Здравствуйте, мадам. Я прошу прощения за эту глупую шутку. Ваша мать предложила мне здесь остановиться.

ХЛОЯ Почему?

МАТИАС Почему? Well... Потому что я приехал, чтобы получить свою квартиру и остаться в ней. Я не знал, что застану здесь вашу мать.

МАТИЛЬДА Ему некуда было идти. У него здесь никого нет.

ХЛОЕ (к Матильде) На нем халат моего отца. (к Матиасу) Кто вам позволил одеть халат моего отца?

МАТИАС Ваша мать.

МАТИЛЬДА Я ему одолжила.

Не говоря ни слова Хлоя выходит в соседнюю комнату. Матильда и Матиас, оба смущены, стараются не смотреть друг на друга.

МАТИАС Она рассердилась?

МАТИЛЬДА Похоже на то.

МАТИАС Она ушла?

МАТИЛЬДА Нет. Скорее всего, пошла проверить, в какой из комнат вы ночевали.

МАТИАС Где я ночевал? Вы намекаете, что она могла подумать, будто мы с вами... Надеюсь, вы шутите?

ХЛОЯ (возвращается) Сколько еще вы собираетесь здесь пробить?

МАТИАС В Париже?

ХЛОЕ Я говорю, здесь. Сколько еще вы собираетесь ЗДЕСЬ оставаться?

МАТИАС Н...не знаю(пауза) Но я заплатил за проживание.

ХЛОЯ Зачем?

МАТИАС Что зачем?

ХЛОЯ Зачем вы заплатили за проживание?

МАТИАС Ну...за комнату...

МАТИЛЬДА (к Хлое) А меня что, здесь нет?

ХЛОЯ Помолчи, прошу, тебя, мама.

МАТИЛЬДА Что ты сказала?

ХЛОЯ Выйди из комнаты. Я хочу с ним поговорить наедине. Без твоего вмешательства.

МАТИЛЬДА Что-то мне не очень хочется выходить.

ХЛОЯ Прошу тебя, мама, оставь нас!

МАТИАС Если вы желаете поговорить без свидетелей, я могу выйти.

ХЛОЯ Отлично. Вот и уходите.

МАТИАС Уходить? (удивлен) Выйти из комнаты?

ХЛОЯ Именно. Уходите. Go away!

МАТИАС Окей. (к Матильде) Ваша дочь невероятно гостеприимна. В ее присутствии сразу чувствуешь себя желанным гостем. (к Хлое) Если я вам понадоблюсь, можете свиснуть. Я сразу примчусь. Вы умеете свистеть, baby? Вот так вот? (свистит и выходит)

ХЛОЯ (в гневе, решительно) Когда он здесь появился?

МАТИЛЬДА Вчера.

ХЛОЯ Ты что совсем из ума выжила?

МАТИЛЬДА Почему ты так считаешь? Ты знаешь, кто он?

ХЛОЯ Догадываюсь...Одно лицо.

МАТИЛЬДА Точная копия. Я просто обомлела...

ХЛОЯ Похож и лицом, и характером, никакого сомнения. Я должна с ним поговорить. Прошу тебя, мама. Ты обязана мне это позволить.

МАТИЛЬДА Хорошо. Но только три минуты. Ни больше. Он ничего не знает. Слышишь? Три минуты. (выходит. Хлоя провожает ее до двери)

ХЛОЯ (громко) Идите сюда. Я хочу с вами поговорить. (замечает, как Матильда за дверью прислушивается к разговору. Матиаас тоже это видит. Хлоя подходит к двери.

ХЛОЯ (громко) Мама, отойди, пожалуйста, от двери. (Матильда уходит. Хлоя поворачивается к Матиаасу. Говорит резким голосом, еле сдерживая раздражение) Мне известно, месье, кто вы такой и почему вы здесь.

МАТИАС Отлично, В таком случае, мы можем сразу перейти к делу.

ХЛОЯ Моей матери 88 лет.

МАТИАС 88? Она говорила 86...

ХЛОЯ (понижая тон) Она всегда уменьшает свой возраст. Хочет казаться моложе. Ей 88 лет.

МАТИАС Опять она меня провела(улыбается) Ну, ладно. Что вам от меня нужно?

ХЛОЯ (повышая тон) Я хочу, чтоб вы убрались отсюда. Немедленно. По закону вы не имеете никакого права на эту квартиру до смерти моей матери. Если вы будете продолжать незаконно здесь оставаться, я обращусь в полицию, вас арестуют и контракт будет расторгнут.

МАТИАС Незаконно? Но я плачу за квартиру.

ХЛОЯ Я даже не сомневалась, что вы именно так ответите. Ладно. Мне хорошо известно все мои права и возможности по отношению к вам.

МАТИАС Незаконно это когда ты поселяешься у кого-либо без его на это согласия. Незаконность означает intrusion, invasion, violation! А я честно плачу за проживание.

ХЛОЕЯ Это решит мой адвокат. Наши адвокаты и полиция! Если вы не покинете эту квартиру до 14 часов, мой адвокат подаст на вас в суд и полиция будет вынуждена применить силу.

МАТИАС Погоди, погоди, погоди! Давай начнем все сначала!

(ехидно улыбается) Привет! Меня зовут Матиас Голд. Друзья называют меня Джимом. Я из Нью-Йорка. Я снял комнату у твоей матери. Я заплатил ей. Мы с ней обо всем договорились...

ХЛОЯ У меня нет времени выслушивать это! Полагаю, что я изъясняюсь просто и ясно: если ты не уберешься из этой квартиры до 2 часов, наши адвокаты позовут полицию, чтобы вытолкать тебя отсюда.

МАТИАС Excuse me! Stop! но я тоже хочу вам кое-что сказать. Просто и ясно... Не надо мне угрожать. Get the fuck out of my face, lady !

Это квартира моя. Мой отец вложил в нее почти миллиард долларов и завещал ее мне. Мне абсолютно плевать, сколько вашей мамаше лет, 500 или 80. Эта моя собственность... Ни ваша, ни ее, а моя! Только моя! И я собираюсь ее продать как можно быстрее. И как только я это сделаю, я отсюда уберусь. Но не раньше. Ни минутой раньше. (Хлоя с нескрываемой ненавистью молча на него смотрит. Он продолжает чуть спокойнее) Я проконсультировался со многими агентами по недвижимости. Мне отлично известно, сколько может стоить квартира напротив Люксембургского сада в Париже. Я понимаю, отчего вы так взбесились. Но ваш номер со мной не пройдет. Мой отец приобрел эту квартиру на самых законных основаниях, так что вам придется успокоиться и выбросить из головы все планы на эту квартиру. (Хлоя идет к двери, откуда вышла Матильда, открывает ее. Мы видим Матильду. Она, явно, все слышала и выглядит весьма мрачно)

ХЛОЯ (к Матильде) Ты все слышала? И надеюсь, все поняла, несмотря на его ужасный акцент. Он хочет выбросить нас на улицу. Тебя и меня. Единственное, что его интересует это деньги. (поворачивается и выходит. Матиас и Матильда несколько мгновений смотрят друг на друга... Затем Матильда проходит в свою комнату. Матиас подходит к окну и молча стоит, глядя на улицу. Медленно гаснет свет.

Конец второй сцены.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Вечер того же дня. Тоскливо звучит соло виолончели. Зажигается свет. Входит Матильда, катит перед собой маленький столик с бутылками.

МАТИАС (за сценой. Громко) Где же они? Я ничего не вижу.

МАТИЛЬДА (также громко) В шкафу. На верхней полке.

МАТИАС (за сценой) Я приезжал сюда, во Францию когда был маленький. Помню конфеты яблочно зеленого цвета. Их здесь нет.

МАТИЛЬДА Смотрите внимательно. Справа. На самом верху.

МАТИАСТ (кричит) Got it! (входит с двумя фужерами в руках. Подходит к ней) Давайте я вам помогу.

МАТИЛЬДА (отстраняя его) Ни в коем случае. Я сама. Этот столик помогает мне удерживать равновесие.

МАТИАС Простите, я не хотел вас обидеть.

МАТИЛЬДА Принимая помощь от посторонних людей, я расслабляюсь. А это не приносит мне пользы.

МАТИАС Понимаю.

МАТИЛЬДА Я постоянно пытаюсь это доказать моей дочери, отчего у нас часто возникают разногласия. (садится в кресло рядом с Матиасом)

МАТИАС Я думал что больше никогда не приеду во Францию. Из-за отца. Не хотел доставлять ему такую радость.

МАТИЛЬДА Не понимаю...

МАТИАС Мой отец обожал Францию. Он сюда приезжал по несколько раз в год. По работе. До войны у него здесь были родственники. И квартира. Неподалеку отсюда. А вот мама моя терпеть не могла вашу страну.

МАТИЛЬДА Почему же?

МАТИАС Да, потому что мой отец сюда приезжал слишком часто. Потому, что он любил Францию больше своей семьи. Больше, чем жену и детей. У меня было еще два брата. Они оба умерли. (пауза)

МАТИЛЬДА. В моей комнате одна из стен вся увешана винтовками.

МАТИАС. Почему?

МАТИЛЬДА Они принадлежали моему мужу. Он был охотник.

МАТИАС Профессиональный?

МАТИЛЬДА (смеется) О,нет! Мой муж был профессиональным бизнесменом. Его единственной страстью была охота в сафари. (показывает на бутылку порто) Вам налить?

МАТИАС Нет, спасибо. Воды достаточно! (Матильда наливает себе вина) Теперь я понимаю, что делают в моей комнате эти чучела. Над моей кроватью висит голова коровы и свиньи..

МАТИЛЬДА (смеется) Это не свинья, а африканский дикий кабан. Я не помню точно, как называется другое животное, но это точно не корова!

МАТИАС А по мне, так все большие животные коровы. Моя вторая жена тоже напоминала корову.

МАТИЛЬДА Надеюсь, вы ей об этом никогда не говорили...

МАТИАС А как же. Говорил, конечно. Я всегда был честным человеком. Но расскажите мне подробнее обо всех животных...

МАТИЛЬДА Вам еще повезло. Мы продали большую часть коллекции пару месяцев назад. Чего там только не было- и тигры, и львы, и зебры...

МАТИАС Настоящая резня.

МАТИЛЬДА Мы говорим бойня по-французски. Вы правы. (садится. Матиас достает из кармана блокнот и что-то записывает) Итак, у вас было еще два брата.

МАТИАС Да, да. Близнецы. Жак и Алан...Мой отец их так назвал в память о своей французской родне. Жак в честь деда, и Алан в честь его любимого дяди. А вот почему я оказался Матиасом, осталось тайной.

МАТИЛЬДА Ваши братья были постарше вас?

МАТИАС Намного. На целых 10 лет. Алан умер очень молодым, а вот Жак за несколько месяцев до смерти отца. Сердце. Алан и отец тоже. Правда, отцу уже было довольно много лет, но и его тоже сердце подвело.

МАТИЛЬДА Так он умер внезапно?

МАТИАС В результате сердечного приступа. В нашей семье сердце было самым слабым местом. Оно изнашивается быстрее всего остального.

МАТИЛЬДА Я понимаю. И ваш отец был один...когда это произошло?

МАТИАС I don't know. Не знаю.

МАТИЛЬДА Я бы не хотела умереть в одиночестве. (пауза)

МАТИАС Я так и не понял, чего хотел мой папаша...Он сперва все завещал Жаку, но когда тот умер, отец изменил завещание. В конечном итоге. Он все оставил благотворительным заведениям.

МАТИЛЬДА Почему не вам?

МАТИАС Странно да?

МАТИЛЬДА Вас это удивило?

МАТИАС Да, нет. Не очень. Мы не слишком жаловали друг друга с моим отцом...

МАТИЛЬДА А разве у ваших братьев не было детей?

МАТИАС (поднимает голову и смотрит ей в глаза) У Жака был сын. Но у него не все в порядке.(пауза) С головой.

МАТИЛЬДА Боже мой...

МАТИАС Жена с ним разошлась, сразу после того, как у сына обнаружили эту болезнь.

МАТИЛЬДА Какой печальный конец.

МАТИАС Не более, чем жизнь в несчастливом браке без конца.

МАТИЛЬДА Возможно, вы правы.

МАТИАС Я прав. Несомненно. Я вырос в такой атмосфере. (пауза) Конечно, это не была моя собственная семья. Это всего лишь мои родители. Но мне потом, в моей жизни пришлось разводиться три раз. Ваша дочь замужем?

МАТИЛЬДА Нет...К сожалению она не за мужем.

МАТИАС А где она сейчас?

МАТИЛЬДА Который час? (*Матиас поднимает руку, показывает ей запястье, где уже нет часов. Она улыбается., смотрит на его часы на своей руке, пытается разобрать который час. Без очков ей это не удастся. Подносит руку к глазам Матиаса*)

МАТИАС (смотрит на часы) Wait, wait! Got it ! Семь часов и тридцать минут.

МАТИЛЬДА Значит она не будет ужинать с нами. Должно быть, очень рассердилась. Возможно пошла в кино или погулять со своим другом.

МАТИАС У нее есть друг?

МАТИЛЬДА Вроде был. Еще несколько дней назад. Кажется, они собирались расстаться. Кто знает, где она сейчас и о чем думает? Может быть, сидит сейчас одна в кинотеатре и хандрит.

МАТИАС А! ...Хандрит. (*записывает слово в свой блокнот*) Отлично!

МАТИЛЬДА Что это вы там записываете?

МАТИАС «Хандрить ». Чудное слово для моей семейки слов. Люблю слова с негативным оттенком. У меня тут уже есть дуться, обижаться , сейчас будет хандрит (*закрывает блокнот*) А почему ваша дочь так настроена против меня? Все дело только в этой квартире?

МАТИЛЬДА Разумеется. Ваше присутствие ее дестабилизирует. Где она будет жить, когда вы заберете квартиру себе. Она-то никакой выгоды не имеет от этой системы виажер. И отец ей ничего не оставил в наследство, кроме вспыльчивого характера.

МАТИАС Да, уж, она на вас совсем не похожа. Интересно, как она будет выглядеть в вашем возрасте? Когда ей исполнится 88 лет.

МАТИЛЬДА Мне 86

МАТИАС Да, да, в 86, простите.

МАТИЛЬДА В любом случае, как бы она не сердилась, в этой квартире пока я хозяйка. И мне решать, кому в ней жить, а кому нет.

МАТИАС Благодарю вас.Thank you.

МАТИЛЬДА (с французским акцентом) Not at all! (пауза) Как по-вашему, моя дочь красивая женщина?

МАТИАС (подражая акценту Матильды) Not at all! (пауза) В каких отношениях она была со своим отцом?

МАТИЛЬДА Что вы имеете в виду?

МАТИАС Дружеских? Сердечных? Они во всем соглашались друг с другом?

МАТИЛЬДА О, нет. Далеко не во всем. Они любили друг друга, но и пяти минут не могли провести вместе без ссоры. У Хлои всегда были весьма натянутые отношения с мужским полом. Отсюда, мне кажется, и весь конфликт.(пауза) Она замечательная. И очень обаятельная. Вы не находите?

МАТИАС Ну, раз вы так считаете...

МАТИЛЬДА Она, просто еще не встретила мужчину своей жизни.

МАТИАС Вы оптимистка, мадам Жифар.

МАТИЛЬДА Да, это верно...Я знаю, вы ждете моей смерти.

МАТИАС (шокирован) Почему вы так думаете?

МАТИЛЬДА Потому, что это правда. Вы хотите моей смерти.

МАТИАС Вовсе нет.

МАТИЛЬДА Не отпирайтесь. (поднимается и собирается выйти, толкая перед собой столик) Я знаю, что такое виажер. Но я не собираюсь пока умирать. Вам придется запастись терпением. Вы получите эту квартиру только после моей смерти. Ни ни минутой раньше.

Вырубка.

Конец третьей сцены.

ЧЕТВЕРТАЯ

Утро следующего дня. По-прежнему соло виолончели выводит грустную мелодию. Матиас сидит за столом. Что-то записывает в свой блокнот. На столе вокруг него листы бумаги, чернильница, ручка с пером, бутылка воды и стакан. Входит Хлоя. В руках у нее поднос с двумя чашками кофе,

ХЛОЯ Я не испытываю к вам ненависти, поверьте. Просто эта ситуация для меня невыносима.

МАТИАС Я вам верю. Вряд ли вы могли бы меня возненавидеть с первого взгляда. Давайте подождем еще пару недель.

ХЛОЯ У меня, все равно, нет выбора.

МАТИАС Это правда. Ну и как Вам эта ситуация?

Хлоя Безнадежно. Абсолютно безнадежно.

Матиас Хорошо. А для безнадежная ситуация- обычное дело.

ХЛОЯ Вы даже не представляете, что эта квартира для меня значит. Мысль о том, что когда-нибудь я перестану в ней жить приводит меня в шок . Никто не спрашивал моего мнения . когда пришлось ее продать, все из за каких то денег. Нам нужны были деньги...это квартира.

МАТИАС это всего лишь квартира.

ХЛОЯ Когда умерла моя любимая собака, у моего отца была такая же реакция, как у вас. «Это всего лишь собака»-сказал он.

МАТИАС Кто был ваш отец?

ХЛОЯ Всего лишь отец.

МАТИАС Один один. Как его звали?

ХЛОЯ Жан-Клод.

МАТИАС (пытается произнести без акцента) Жан-Клод, Жан-Клод. (с улыбкой)
Мне нравится

ХЛОЯ Он был бизнесменом и намного старше моей матери. Он умер, когда мне было всего лишь 23 года. Пришлось пробиваться в жизни самой.

МАТИАС Вы бывали с ним на охоте? Мне кажется, вам бы это подошло.

ХЛОЯ (с улыбкой) Настоящая бойня.

МАТИАС Да, уж. Жаль, что я не застал полную коллекцию. Но корова и свинья мне понравились. Несколько трупов, развешенных на стене действуют успокаивающе. Кажется, что самое страшное уже позади. Можно спокойно спать.

ХЛОЯ С чувством юмора у вас все в порядке, я обратила внимание.

МАТИАС Ваш отец был еврей?

ХЛОЯ (с улыбкой) Нет.

МАТИАС Почему вы улыбаетесь?

ХЛОЯ Мой отец не очень любил евреев.

МАТИАС А! Так он, должно быть, воевал против них во время войны.

ХЛОЯ Отвечу честно: да.

МАТИАС Как же так? А я думал, что во Франции в движении сопротивления принимали участие все французы, ну, за исключением, скажем, двух-трех человек...Смотри-ка, выходит один из этих трех и был ваш отец? И много он заработал, сотрудничая с оккупантами?

ХЛОЯ Порядочно.

МАТИАС А ваша мама?

ХЛОЯ (*загадочно улыбаясь*) Что моя мама?

МАТИАС Как она относится к евреям? Тоже без особой любви?

ХЛОЯ Я бы так не сказала.

МАТИАС А как у нее с Миттераном? Миттеран ей нравится?

ХЛОЯ А при чем здесь Миттеран?

МАТИАС Да, так, вдруг в голову пришло. Мой отец терпеть не мог Миттерана. Помню в детстве, при одном только упоминании его имени, папаша впадал в ярость

ХЛОЯ Мама тоже его не любила. Даже больше ненавидела. Большинство французов видели в нем героя. Я думаю, что ей больше нравился Шарль де Голь. Вообще она не очень любила политиков, им всем предпочитала Марсея Марсо.

МАТИАС Это шутка?

ХЛОЯ А как же.

МАТИАС Я поражен вашим остроумием. Вы меня прям срезали мгновенно, ну, если так можно сказать?!!

Хлоя Я уверена, что это так.

Матиас И еще, я заметил, вы очень любите свою мать.

ХЛОЯ Да. Она мой лучший друг. Я восхищаюсь ею.

МАТИАС мама ваш лучший друг?

ХЛОЯ Да! Моя мама мой лучший друг!

МАТИАС А мне казалось, что близкие друзья должны быть ровесники.

ХЛОЯ Почему?

МАТИАС По мне так, с ровесниками девушками легче знакомиться!

ХЛОЯ С возрастом она становится свободнее во взглядах и рассуждениях. Она лишена всяких условностей. Всегда говорит, что думает. Не боится показаться невежливой, неделикатной. Интересно, не правда ли?

МАТИАС Я не думаю?! Это вопрос у вас такой?

ХЛОЯ Ну вы не считаете интересным, что ей плевать на все политесы? Вы не думаете?

МАТИАС НЕТ! Я не думаю!

ХЛОЯ Аааа! Вы вообще не думаете!

МАТИАС Послушайте! Мне вообще плевать, на ваши политесы. Единственная причина по которой я здесь нахожусь – это отсутствие у меня денежных средств. Поэтому если вы позволите я вернусь к нашей теме!!!!

ХЛОЯ (*довольна, что ей удалось вывести его из себя*) Вы что, рассердились? Я была с вами груба? (*заглядывая в его записи*) Наверное, я помешала вашей работе?

МАТИАС Какая эта работа. Так...пытаюсь писать кое-что,

ХЛОЯ (*читает его записи*) Это повесть или роман?

МАТИАС (*закрывает блокнот*) Повесть. В некотором роде.

ХЛОЯ Вы писатель? Это ваша профессия?

МАТИАС Нет, нет, что вы. Хотя в молодости я даже написал несколько романов.. (*смутившись*) Два.

ХЛОЯ Они были переведены на французский? Хотелось бы почитать.

МАТИАС Они даже не были опубликованы.

ХЛОЯ (*с иронией*) Какая жалость.

МАТИАС (*мимикой выражает сожаление. Пауза.*) А вы работаете?

ХЛОЯ Преподаю.

МАТИАС Что?

ХЛОЯ Что что?

МАТИАС Что вы преподаете?

ХЛОЯ Французский язык.

МАТИАС Как и ваша мама?

ХЛОЯ Как и моя мама.

МАТИАС Где?

Хлоя что где?

Матиас Где вы преподаете?

ХЛОЯ В ее собственной школе.

МАТИАС Я не знал, что у вашей мамы есть своя школа.

ХЛОЯ Была. Школа, где изучают иностранные языки. В Нейи. Мы продали ее. Она ее продала.

МАТИАС Но вы по-прежнему там преподаете?..

ХЛОЯ Меня продали вместе со школой. Я буду в ней работать до тех пор, пока она существует. Согласно контракту, они не могут от меня избавиться. Я преподаю иностранцам французский язык. Профессия как профессия.

МАТИАС Отлично придумано. Это идея принадлежит вашей матушке?

ХЛОЯ Ей. Моей маме и ее советнику.

МАТИАС (*что-то быстро записывает в свой блокнот*) Отличная идея...

ХЛОЯ Ваша повесть посвящается нашей семье? Вы о нас пишете?

МАТИАС Вы что, считаете себя центром вселенной? (*Хлоя обиженно на него смотрит*) Надо же! Ваша мать продает квартиру и себя впридачу. И школу с вами в нагрузку. Здорово придумано, честное слово.

ХЛОЯ В контракте также было указано, что мама и сама будет оставаться в школе столько, сколько пожелает. (*пауза*) Она преподавала язык с 18-ти лет. До января прошлого года...

МАТИАС (*подсчитывает*) Wait! Wait! 70 лет? Невероятно!

ХЛОЯ Это правда.

МАТИАС А почему она бросила ?

ХЛОЯ Она упала прошлой зимой. Очень трудно было добираться каждый день. Это довольно далеко отсюда.

МАТИАС А что случилось? Почему она упала?

ХЛОЯ Успокойтесь. Никаких физических недомоганий. Просто поскользнулась. Не стоит питать иллюзий.

МАТИАС Вы меня за подлеца держите, мадемуазель Жифар? Я даже очень люблю вашу мать. Так сложились обстоятельства. Вы же сами это заметили.

ХЛОЯ И поэтому вы звонили ее лечащему врачу? Два раза за три дня? Она меня предупредила, только вам не сказала об этом. (он молчит, опустив голову) Самую старую женщину во Франции звали Жанна Кальмант. Когда она умерла, ей было 122 года. Она продала квартиру своему адвокату, когда ей исполнилось 75. Он платил ей ежемесячно несколько тысяч франков в течении 50 лет. Он умер за несколько лет до ее смерти. Система виажер может сыграть с вами плохую шутку. (*обольстительно улыбается*) Французские женщины невероятно живучи. Хорошее вино, устрицы, оптимизм...Все это очень способствует долголетию. Моя бабушка прожила до 100 лет.

МАТИАС Я уже говорил вам, мадемуазель Жифар, это всего лишь квартира.
(также соблазнительно улыбаясь в ответ) Я могу вас называть просто Хлоя?

ХЛОЯ Конечно же, нет!

МАТИАС Вы серьезно?

ХЛОЯ Вполне.

МАТИАС О.кей. Никаких проблем. Пусть будет мадемуазель Жифар.

ХЛОЯ Меня это вполне устраивает, мистер Голд.

МАТИАС (пытается произнести без акцента) Мадемуазель Жифар...Мадемуазель Жифар...(с улыбкой) Мне нравится...Мне нравится даже больше, чем Хлоя.

ХЛОЯ Рада, что смогла вам угодить.

МАТИАС Послушайте, мадемуазель Жифар. У меня есть к вам предложение.

ХЛОЯ Я так и думала.

МАТИАС Я продаю эту квартиру и мы делим прибыль между собой.
75/25...(Хлоя смеется) Почему вы смеетесь?

ХЛОЯ Как я догадываюсь, 75 процентов ваши, а нам остается 25?

МАТИАС Ну, да...Это мое предложение.75 от продажи мои, а 25 ваши, ну разумеется после того как я заплачу все налоги.

ХЛОЯ Я не позволю вам продать эту квартиру .Мистер Голд

МАТИАС Но, ведь, четверть комнат в ней пустуют и никому не нужны. Я могу продать несколько из них и вы даже ничего не заметите...

ХЛОЯ Ваше предложение неприемлемо, мистер Голд.

МАТИАС 70 НА 30

ХЛОЯ Ни 50 на 50, ни даже 60 на 40.

МАТИАС Вы что, хотите, чтоб я заплатил вам 70? My god !

ХЛОЯ Ни 30 на 70, ни 20 на 80, ни даже 10 на 90!!!!

МАТИАС Но, чего вы хотите?

ХЛОЯ Я хочу купить у вас эту квартиру. Я даже готова заплатить вам 1000 евро за квадратный метр.

МАТИАС 1000 ЕВРО? Квартира с видом на Люксембургский сад! Да, она стоит раз в десять больше!

ХЛОЯ Мне наплевать, сколько она стоит. Этот дом построил мой прадед. Он спроектировал это здание и прожил здесь всю жизнь с моей бабушкой. Я хочу, чтоб это квартира принадлежала нашей семье.

МАТИАС What? Семье? Какой семье? Вы единственная дочь. И вы, если не ошибаюсь, одного со мной возраста, Вы что, собираетесь завести еще кучу детей? Или у вас где-нибудь тайные отпрыски имеются? О какой семье вы мне говорите?

ХЛОЯ Я не могу заплатить вам больше. У меня нет таких денег. И у мамы тоже их нет. Мы даже как-то пытались сдавать комнаты, но она долго не выдержала.

МАТИАС Ладно, Согласен. У меня есть другая идея. Давайте поделим квартиру на две части. Свою я продам и уеду отсюда.

ХЛОЯ Неприемливо.

МАТИАС (*в ярости*) «Неприемливо»? Что это за fucking «неприемливо» ?

ХЛОЯ Это значит, принять нельзя!

МАТИАС Вам уже говорили когда-нибудь «fuck you» ?

ХЛОЯ По-английски никогда.

МАТИАС Fuck you, мадемуазель Жифар.

ХЛОЯ Понимаю теперь, почему вам не удалось преуспеть в жизни.

МАТИАС Вы, хоть и злючка, но не лишены проницательности.

ХЛОЯ В настоящий момент мы все оказались в тупике, мистер Голд. До тех пор, пока мне не удастся найти денег, чтобы вас отсюда выкинуть. А пока придется потерпеть.

МАТИАС Придется. Я уверен, что мы сможем найти выход из ситуации, при условии, что сохраним чувство юмора, спокойствие и хорошие манеры, Мадемуазель Жифар. Если вы успокоитесь, я успокоюсь тоже.

ХЛОЯ Я абсолютно спокойна.

МАТИАС А я тем более.

ХЛОЯ Пока моя мать жива, вам не удастся ничего изменить. Когда вы кричите, ваше лицо становится пунцовым. Это значит, что Вы не проживете долгую, счастливую жизнь. Моя мать Вас непременно переживет. Не забывайте историю про Жанну Кальман, которая пережила своего адвоката. Ей было всего лишь 122 года ,когда умер ее адвокат. Мы не должны забывать этого.

МАТИАС Fuck you, мадемуазель Жифар!

ХЛОЯ Факай свое дерьмо вприсядку!

Появляется Матильда. Медленно проходит мимо сидящих молча Матиаса и Хлои.

МАТИЛЬДА *(со счастливой улыбкой на лице)* Как вы мирно беседуете. Очень мило. Умнеете на глазах. Я рада. Ну, не буду вам мешать. Продолжайте, продолжайте. *(выходит из комнаты, закрывая за собой дверь.)*

Матиас и Хлоя молча смотрят ей вслед, потом с ненавистью друг на друга. Вырубка.

Конец четвертой сцены

СЦЕНА ПЯТАЯ

Четверг. Полдень. Матильда сидит в кресле и читает книгу. Возле нее проигрыватель, из которого льются нежные звуки. На маленьком столике лежит словарь, лупа, и блокнот. Она их частенько использует в процессе чтения. На большом столе поднос с едой.

Из комнаты слева появляется Матиас. На нем накинут шерстяной плед, он весь дрожит от холода. Матильда отрывается от книги и смотрит на него.

МАТИАС Я продрог. Это не квартира должна выиграть приз «Золотой морозильник» Я вам не помешаю, если здесь поработаю?

МАТИЛЬДА Нисколечко. (*Матиас раскладывает листы на большом столе, усаживается, начинает писать*)

МАТИАС (*поднимая глаза на Матильду*) Чем это вы занимаетесь?

МАТИЛЬДА Можно я задам вам один вопрос!

МАТИАС Да...

МАТИЛЬДА Пытаюсь восстановить в памяти свой английский. (пауза) Читаю роман, написанный ученицей Филиппа Рота.(пауза) Как с английского переводится слово «Wang»?

МАТИАС Wang?

МАТИЛЬДА Ага...Согласно словарю, так называлась одна из восточных династий...(пауза) Но по смыслу это слово здесь, явно, имеет другое значение,

МАТИАС А о чем речь идет? Какой контекст?

МАТИЛЬДА (*читает*) Едва только она прикоснулась к его налившемуся живительным соком вангу, зазвонил телефон.

МАТИАС Согласно контексту, это непереводимо.

МАТИЛЬДА Что-то порнографическое?

МАТИАС Можно так сказать.

МАТИЛЬДА Я так и думала. Благодарю вас. *(продолжает читать)*

МАТИАС Скажите, а как вы переведете с французского *(читает запись в блокноте)* ..факать свое дерьмо вприсядку?

МАТИЛЬДА *(изумленно на него смотрит)* А из какого контекста эта фраза?

МАТИАС Из монолога вашей дочери

МАТИЛЬДА Да что вы!

МАТИАС В самом деле.

МАТИЛЬДА Это не подлежит переводу.

МАТИАС Я так и думал. Благодарю вас. Кто вам дал эту книгу?

МАТИЛЬДА Моя дочь.

Матиас Правда?

Матильда Мы с ней большие любители американских и английских писателей. Послушайте это!

Матиас Я присяду?

Матильда Да, да садитесь.

Матиас Мило. Мне кажется это называется «рифф»

Матильда Превосходно.

Матиас Вы удивительная!

Матильда Точно. Я уже столько раз это слушала. Помню, как Джанго исполнял ее в Хот клубе в Париже. Он играл как Бог. У него после ожога, осталось только три пальца. У нас с ним был короткий, но страстный роман. Как вы скажете по английски- I fling (ай флинг)

Матиас Ооо! У вас I fling с Джанго Рейнхардом?

Матильда Да, только не долго.

Матиас И вы были знакомы с его женой?

Матильда Встречалась пару раз. Я была молода. Мир был другим. Мы были между двумя войнами. Молодежь в Париже были свободные. Любили быть влюбленными. Мы не были связаны правилами, мы были интеллектуальными...мы были художниками.. мы были открыты! Без чувства вины, без сожаления- это было естественно и очень просто. И так захватывающе. Каждое утро ты просыпаешься с романтическими предчувствиями.

МАТИАС А вы были знакомы с Генри Миллером?

МАТИЛЬДА Конечно, я знала Генри Миллера. В Париже все знали Генри Миллера. Все знали всех. Париж был большой деревней. (ПАУЗА) Если ты живешь достаточно долго, то встречаешь на своем пути самых замечательных людей. А если живешь слишком долго, то всех их переживешь.

МАТИАС Вы знали Джеймса Джойса?

МАТИЛЬДА Я знала Джойса, но это не было тесным знакомством. Он был элегантным ,загадочным ...привлекательным.

МАТИАС А Эрнеста Хемингуэя?

Матильда Я встречалась и с Хемингуэем. Но он не был интересным человеком. Набоков называл его романы «Быки,колокола, яйца»

МАТИАС ok! Hold on. У вас был бурный роман с Джанго Рейнхардтом?

МАТИЛЬДА Короткий.I fling.

МАТИАС Короткий... И вы знали Генри Миллера, Джеймса Джойса и Эрнста Хемингуэя?

МАТИЛЬДА Все верно.Я их всех знала.

МАТИАС Могу я задать вам один вопрос?

МАТИЛЬДА Задавайте.

МАТИАС А с Зигмундом Фрейдом вы на лыжах не катались?

МАТИЛЬДА Что? (ха ха ха)

МАТИАС Вы еврейка мадам Жифар?

Матильда...Нет. Но в моей жизни были моменты, когда мне очень хотелось быть ею. Я люблю устрицы и сардельки, а евреям их есть запрещено.Если бы я была еврейкой, то очень грешной. Даже еще более грешной, чем я являюсь сейчас католичка.

МАТИАС А вот Миттеран...Ваша дочь рассказывала, что вы его не любили...

МАТИЛЬДА Вот только не надо со мной говорить о Миттеране. Французы считают его героем. Хитрый был дьявол. В конце войны, когда уже стало очевидным неминуемое поражение немцев, он тотчас же прискакал из Виши и присоединился к движению сопротивления. Но при этом всегда поддерживал антисемитов. Даже слышать о нем не желаю! я считаю, независимо от моего вероисповедания, что французские евреи безусловно заслужили извинение посущественнее, чем то, которое им принес Миттеран в своих "Мемуарах". Это было формальное извинение. У нас с твоим отцом были большие дискуссии, и мы становились злыми, впадали в ярость, только об одной мысли о Метеране, и мы оба кричали друг на друга, а потом понимали что согласны друг с другом и смеялись вместе.

МАТИАС Но.. но...Вы хорошо знали моего отца?

МАТИЛЬДА (замирает, поймана врасплох) Я хорошо знала вашего отца.

МАТИАС Хорошо? Что это значит, хорошо!!??

МАТИЛЬДА (*пауза. Матиас вопросительно на нее смотрит. Решительно.*)

Мне было двадцать шесть лет, когда ваш отец стал моим любовником. Он был на несколько лет старше меня.. Наша история началась в 1946 году...и длилась до самой его смерти. В прошлом году. Все эти годы я любила вашего отца больше всего на свете. Если хотите знать, почему вас называли Матиасом, я могу объяснить. Все очень просто. Матильда - Матиас.

КОНЕЦ ПЕРВОГО АКТА

ВТОРОЙ АКТ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Тот же вечер. Пару часов спустя. Медленно зажигается свет...Матильда и Матиас сидят за столом. Перед ними огромная коробка из под шляп, где напиханы фотографии.

На столе также стоят чашки и чайник. Матиас пьет вино. Перед ним уже наполовину пустая бутылка. Он заметно навеселе.

МАТИАС Отец был интересным мужчиной. Похож на европейца.

МАТИЛЬДА Он был красивым. И очень самоуверенным. Что придавало ему особый шарм. К тому же в нем жизнь была ключем и он заражал всех своей энергией.

МАТИАС (рассматривая фотографию) В папаше Максе текла славянская кровь.(пауза) Вы не находите, что он немного похож на поляка?...Меня эти фотографии потрясли. Он здесь выглядит таким....уверенным....таким...счастливым...

МАТИЛЬДА Он и был счастливым. Мы прожили с ним так много прекрасных лет вместе. До тех пор, пока ваша мама не заболела. С тех пор все изменилось. Он стал приезжать все реже и реже, но продолжал писать. Чудесные, письма, полные тоски и грусти...(переворачивает страницу, берет фотографию в руки) Взгляните. Этой фотографии 45 лет. А вот это вы.

МАТИАС Я?!

МАТИЛЬДА Вам здесь , должно быть, года три. А это Хлоя. Вы были очаровательными детьми.

МАТИАС Это я? Так я что, здесь уже бывал?

МАТИЛЬДА Раз пять, или шесть.

МАТИАС Я приезжал сюда? В эту квартиру?

МАТИЛЬДА После болезни вашей матери, он перестал привозить вас сюда.

МАТИАС Но я ничего не помню...Ничего...Как странно. Просто сумасшествие какое то...

МАТИЛЬДА Вы были совсем ребенком.

МАТИАС А мои братья тоже бывали здесь?

МАТИЛЬДА Да. Эту фотографию сделал один из близнецов. Алан, если не ошибаюсь. Жак оставался в гостинице с вашей мамой.

МАТИАС И мои братья были в курсе...всего? Они знали о ваших отношениях? Мне здесь года три, но Алан...ему уже было 13.

МАТИЛЬДА А вы полагаете, что дети не в курсе того, что происходит в их семье?

МАТИАС Не знаю...То есть...я понимал, что у моего отца много работы и он часто ездит во Францию...Я также знал, что моя мать этого терпеть не могла...Но я никогда не складывал эту головоломку. Вы были знакомы с мамой?

МАТИЛЬДА Я как-то увидела ее случайно. В кафе «Флер». Я проходила мимо. Они сидели вдвоем за столиком и мирно беседовали. Меня они не заметили.

МАТИАС Вы сказали об этом отцу?

МАТИЛЬДА Конечно сказала.

МАТИАС Должно быть, вам было неприятно, видеть их вдвоем...знать, что у него есть жена?

МАТИЛЬДА Нисколько. Мне это даже нравилось. Ваша мать была красивой женщиной. Элегантной очень. Я думала так: если он со мной, при такой красивой жене, значит сильно любит.

МАТИАС (поднимается, отходит в сторону) Странно...И вас никогда не мучила ревность?

МАТИЛЬДА Ревность? К кому?

МАТИАС Ну,..он был женат на другой...

МАТИЛЬДА Так, и я была замужем за другим.

МАТИАС Ах, да. Я и забыл. А что же ваш муж?

МАТИЛЬДА что мой муж, мой муж??? Что вы хотите узнать?

МАТИАС Он был в курсе ваших отношений?

МАТИЛЬДА Он знал, что в моей жизни есть другой мужчина, но не догадывался, что это был ваш отец.

МАТИАС А Хлоя?

МАТИЛЬДА Хлоя знала...Но у меня с Хлоей другие отношения. Вы, ведь, не очень дружили с вашим отцом.

МАТИАС Совсем не очень...(пауза) Бывали моменты, когда я просто его ненавидел. Даже готов был его задушить.

МАТИЛЬДА Как жаль. Ваш отец был замечательным человеком. Жаль, что вам не удалось его узнать. Вы прошли мимо. (пауза) Да и себя, думаю, вы тоже упустили.

МАТИАС Очень мило. Thank you !

МАТИЛЬДА Не за что.

МАТИАС Может быть, мой вопрос покажется вам слишком прямым...Но я хотел бы знать, мой отец вам что-нибудь оставил?

МАТИЛЬДА Да. Небольшую сумму.

МАТИАС Небольшую? Сколько это, интересно?

МАТИЛЬДА Немного. Главное, что он оставил мне крышу над головой. Но это вы и сами знаете.

МАТИАС Да. Я в курсе.

МАТИЛЬДА Ваш отец ко мне прекрасно относился. И то, что он мне оставил, вполне достаточно, чтобы жить спокойно.

МАТИАС Я могу показаться нескромным...Но...скажите, он и Хлое что-то оставил?

МАТИЛЬДА Нет, конечно! Это должен был сделать отец Хлои.

МАТИАС Значит, у нее был собственный отец.

МАТИЛЬДА Разумеется, был.

МАТИАС Вы меня не обманываете?

МАТИЛЬДА Конечно, нет.

МАТИАС Я не знаю, почему, но чувствую облегчение. Как будто кусочек мороженого положили на десерт.

(улыбается. Его напряжение явно спало)

И Жан-Клод ей что-нибудь завещал?

МАТИЛЬДА У него ничего не осталось.

МАТИАС Вот как?

МАТИЛЬДА У моего мужа не было ни гроша, когда он умер.

МАТИАС Как же это случилось?

МАТИЛЬДА Случилось. Что ж тут удивительного. В жизни все может случиться. Кому как не вам это знать.

МАТИАС Да, я это ощутил на собственной шкуре. Я. Но ваш муж должен был сколотить себе целое состояние, сотрудничая с немцами. (Матильда смотрит в сторону) Во время войны.

МАТИЛЬДА Почему вы задаете мне этот вопрос?

МАТИАС Ваша дочь мне намекала на какие-то странные обстоятельства с ним связанные, мне бы хотелось понять...

МАТИЛЬДА Я ни о чем не догадывалась, когда выходила за него замуж. Правду я узнала намного позже. Да, он сотрудничал с немцами...Мы часто беседовали на эту тему с вашим отцом.

МАТИАС И что он говорил?

МАТИЛЬДА Как и все американцы ваш отец был убежден, что каждый француз должен был встать на защиту евреев и воевать против немцев. Он никогда не жил в оккупации как и вы и не понимал, что для многих это был способ выжить самим.

МАТИАС Позвольте с вами не согласиться. Но многие французы выдавали евреев даже если в этом не было необходимости...По собственной инициативе...

МАТИЛЬДА Да, к сожалению, бывали и такие. (пауза) Семья вашего отца была полностью уничтожена. Вы знали об этом?

МАТИАС Нет. Я мало что знаю из жизни моего отца.

МАТИЛЬДА Они жили неподалеку отсюда. На улице Ваван. Очень красивый дом. Немцы вошли и всех их расстреляли. . Даже собаку и кошку.

МАТИАС Я знаю очень мало...

МАТИЛЬДА Очень красивый был дом. Теперь его купил какой то русский миллионер и полностью перестроил. Люди частенько забывают жестокость даже если сами были ее свидетелями. Жизнь продолжается с нами или без нас. (протягивает фото) Взгляните на это..Мы с вашим отцом на Лазурном берегу в Антибах.

МАТИАС (бросает на фото беглый взгляд и возвращает ей) Вы были очень красивы.

МАТИЛЬДА Вы находите?

МАТИАС Это же очевидно.

МАТИЛЬДА Благодаря вашему отцу.

МАТИАС Мадам Жифар, мне как-то не очень приятно копаться в вашей любовной истории с моим отцом...(пауза) Вы любили вашего мужа?

МАТИЛЬДА Любила. По-своему.

МАТИАС Иначе, чем того, другого?

МАТИЛЬДА Я оставалась просто женой.

МАТИАС Интересно.

МАТИЛЬДА. Я уже год как была замужем, когда встретила вашего отца. Это была любовь с первого взгляда. Я ни минуты не сомневалась, что именно он - мужчина всей моей жизни.

МАТИАС Он был женат?

МАТИЛЬДА Нет. Но они уже были знакомы с вашей матерью.

МАТИАС Wait! Wait! Мой отец женился на маме, уже после того, как вы стали любовниками....

МАТИЛЬДА Несколько лет спустя. Да.

МАТИАС Потрясающе!

МАТИЛЬДА Мы оба были так молоды. И у вашего отца еще не было ни гроша за душой. А мой муж был богатым человеком. Вот мы и решили, что так будет лучше для всех...

МАТИАС У вас ни стыда, ни совести.

МАТИЛЬДА Что вы сказали?

МАТИАС У обоих...Ни стыда, ни совести! Почему бы вам не поступить как все порядочные люди. Поселиться вместе и жить себе, никого не травмируя. Даже если у вас не было денег. И детей не пришлось бы тогда заводить от нелюбимого мужа....

МАТИЛЬДА В те времена все было не так просто. Я родилась в верующей, католической семье...Мой муж...

МАТИЛЬДА Это bull shet. Дорогая мадам Жифар.

МАТИЛЬДА Мой муж никогда бы не согласился на развод, несмотря ни на что. Никогда.

МАТИАС И он вам был верен?

МАТИЛЬДА Ваш отец?

МАТИАС My God! Я говорю о вашем муже.

МАТИЛЬДА Нет. Абсолютно.

МАТИАС А мой отец?

МАТИЛЬДА Если вы не возражаете, я не отвечу вам на этот вопрос.

МАТИАС Really ? Да что вы ?

МАТИАС Это что так удивительно вдруг обнаружить, что ваш отец был обыкновенным человеком. С простыми человеческими слабостями? Что у него была и душа, и сердце?

МАТИАС Прекратите. С меня и так достаточно. Конечно, глупо так волноваться в моем возрасте. Вы правы: я все еще не привык к человеческой жестокости.

МАТИЛЬДА Вы такой правильный. Такой принципиальный.

МАТИАС К чему эта ирония?

МАТИЛЬДА Как вы можете так уверенно утверждать, что путь, который выбрали мы был неверным и аморальным. Рассуждать, что хорошо и что плохо,

если мы сами в те времена этого понять не могли. Что в вас такого порядочного и правильного, что дает вам право нас осуждать?

МАТИАС Я знаю свою боль. Боль которую вы принесли в мою жизнь! Я знаю как больно было моей семье – мне это не нравится!(наливает себе вина, пьет залпом)

МАТИЛЬДА (кричит) Перестаньте пить!

МАТИАС Почему? Вам это неприятно? Или вы считаете это аморальным?

МАТИЛЬДА Я считаю, что это самый ничтожный способ забыться и спастись бегством от самого себя.

МАТИАС Допустим. А для чего мне оставаться трезвым? Что еще я должен услышать? Или увидеть? От меня все равно ничто и никто не зависит. Разве что ваша невоспитанная дочь. Ее судьба зависит от того, останусь ли я в этой ледяной квартире или уберусь ко всем чертям. Мадам Жифар, я здесь потому, что такова была воля моего отца. Он прислал меня сюда, к вам. Он все еще продолжает нами манипулировать. (поднимает голову к потолку и кричит) Очень сожалею, Макс, но твой номер на этот раз не пройдет! (к Матильде) Сожалею, мадам, но вы мне совсем не симпатичны, равно как и ваша история. Прикрываясь любовью, вы пытаетесь оправдать зло, которое причинили мне и моей семье. Ваш поступок исковеркал мне жизнь! А вы даже не способны принести мне свои извинения. Не удивительно, что он вас обожал. Вы с ним так похожи. За всю свою жизнь мой отец ни разу не извинился. Ни перед кем.

МАТИЛЬДА Это неправда!

МАТИАС Правда. Еще какая. Макс Голд был самым отъявленным подлецом из всех, с которыми мне приходилось встречаться. Ах, да, простите... я на днях познакомился с еще одним...

МАТИЛЬДА (направляется к выходу) Я не желаю вас больше слушать.

МАТИАС Wait! Wait! Вы будете меня слушать, если я захочу. Я вот уже два часа слушаю, как вы пытаетесь меня уверить, что мой отец был нечто вроде симбиоза Казановы и Святого Антония...Считаете, что я должен вас понять и оправдать. А теперь вы отказываетесь слушать, что я об этом думаю? Однако мой отец, как, возможно, и многие другие отцы, был по отношению к своей семье скорее Джеком Потрошителем, чем святым Антонием. Но это, разумеется, вы не хотите услышать.

МАТИЛЬДА Ваш отец был добрым, любящим и очень щедрым человеком!

МАТИАС С вами, мадам, но не со мной. Ни с моими братьями, и тем более, ни со своей женой. (пауза) Моя бедная мать. Я помню в детстве однажды застал ее на балконе, Она перегнулась через перила, и я понимал, я

понимал...(останавливается, еле сдерживая слезы. Продолжает более спокойным голосом) Послушайте, мадам Жифар. Каким мой отец был с вами не имеет никакого значения.. Он таким был только с вами. Я верю вам...И нисколько не сомневаюсь в ваших словах. Но эта ваша правда. Не моя, ни ее. И уж, конечно, не моей матери. (пауза) Безумие какое-то! Во всем мире у меня нет ни одного друга. Ни одного, мадам Жифар. Я весь в долгах. Мои бывшие друзья при встрече со мной спешат перейти на другую сторону. Они уверены, что я неудачник это болезнь, и ею можно заразиться.

МАТИЛЬДА Ваш отец именно так о вас и отзывался.

МАТИАС Что вы сказали?

МАТИЛЬДА Вы слишком много пьете. У вас нет никакой уверенности в себе. Никакой силы воли.

МАТИАС Точно. Я много пью. И у меня нет никакой силы воли, никакой увренности в себе тоже нет.. Интересно, такие люди как вы и мой отец когда-нибудь задумывались, отчего это происходит? (наливает виски, пьет) Вы думаете, что уважение к самому себе человек приобретает сразу, как появляется на свет? Так же как красивый нос, скажем, или красивые глаза? Ребенок рождается и доктор, похлопывая его по попчке, приговаривает: «Отличный малыш получился. У него все пальцы на месте, все органы, и даже самоуважение. С ним все в порядке» (пауза) Увы, дорогая мадам. Если вы хотите уничтожить ребенка, вовсе не обязательно его убить или задушить, Достаточно просто ничего не делать. Спрячьте поглубже вашу любовь и наблюдайте как бедный малыш будет из кожи вон лезть, чтобы вам понравиться и угодить. Или, скорее, чтоб вам не понравиться. Но однажды ему это надоеет и он скажет: «Довольно. Я больше не буду стараться» Но он уже ничего не вы силах изменить. Вы уверены, что на этой планете вы один единственный нелюбимый ребенок. И вы живете с этой мыслью постоянно. Она вас разъедает изнутри...ПОЧЕМУ Я ВАМ ОБ ЭТОМ РАССКАЗЫВАЮ? КАКОГО ЧЕРТА? Я все время пытаюсь представить день,когда мои родители зачали меня, занимаясь любовью без любви...Мой отец возвращается из Парижа, его кожа все еще пахнет вами. Он укладывался в кровать и, должно быть, потому что мать оказывается рядом, он ее трахает, поглаживая, как преданную собачонку. Я помню как она тихо плакала, уткнувшись в подушку. Таким образом я и появился на свет бла бла бла ...(пьет виски)

МАТИАС Вы очень много выпили, Матиас...Алкоголь на вас плохо действует...вы становитесь агрессивным. Ваш отец не любил людей пьющих. Вы это знаете.

МАТИАС Знаю. Он мне довольно часто говорил об этом. Помню однажды...

МАТИЛЬДА (прерывает его и кричит) Довольно! Замолчите! Вы слишком много говорите того, чего не следует! Замолчите! Прошу вас! И прекратите пить. Вы абсолютно пьяны.

МАТИАС Не могли бы вы меня выслушать?

МАТИЛЬДА НЕТ! НЕ МОГУ! Я ТРЕБУЮ, ЧТОБЫ ВЫ ЗАМОЛЧАЛИ!

МАТИАС Но...

МАТИЛЬДА (очень громко и возбужденно, почти кричит) Довольно! (Матиас жестом показывает, что он больше не разговаривает) Отлично. Я знала вашего отца лучше, чем кто-либо другой на свете. Лучше чем ваша мать. Вы его совсем не знаете. Он никогда не был вашим врагом. Вам необходима эта ненависть, чтобы оправдать свою неудавшуюся жизнь Вы ищете виноватого в ваших собственных неудачах, так почему бы не обвинить в них отца?! Вы так на него похожи, я чуть в обморок не упала, когда вы вошли в первый день. Те же глаза, волосы, губы. Но в вас нет ни капли его мужества, ни его силы воли...И это ужасно, ужасно. Сколько природных даров растроченных впустую! Но у вас еще есть время. Пора взяться за ум и начать взрослеть. Пока годы еще не затянули вас в свой плен. Пока есть еще силы и здоровье. Пока еще ваша память не играет с вами в прятки...пока молодые люди на улице не спешат пройти мимо, даже не удостоивая вас взглядом, потому что вы стары и беспомощны, и одной ногой уже в могиле, и они вас за это презирают. Но даже старость. Матиас, это тоже дар судьбы. Потому что не многим выпадает счастье до нее дожить. У вас еще есть немного времени. Так что перестаньте ругать вашего отца и начните жизнь заново. И сейчас. Немедленно. Ваш отец не является источником ни вашей бедности, ни ваших неудач. Выбросьте эти глупые мысли из головы. Пора уже повзрослеть. (пауза) Простите, за крик. Но я не могу смотреть спокойно, как вы себя губите.

Жизнь это самое большое богатство, ею надо дорожить. Я уже очень старая дама, Матиас, и нет ничего более утомительного, чем раздражение и гнев для моих лет. Вы меня очень утомили. Прошу вас, идите-ка в свою комнату

(Звучит техно музыка::Матиас берет бутылку виски и выходит. Матильда смотрит ему вслед печально, качая головой)

Вырубка

Конец первой

СЦЕНА ВТОРАЯ

Пятница. Вечер. Звучит соло виолончели. В салоне яркий свет. За столом Хлоя, проверяет контрольные работы. В дверях появляется Матиас. Он пьян. В одной руке у него книга, в другой бутылка вина.

МАТИАС (*читает*) «Минули дни любви. Уж никогда
Ни девушки, ни женщины, ни вдовы
Меня не одурачат, господа!
Я образ жизни избираю новый;
Все вина заменяет мне вода,
И всех страстей отбросил я оковы,
Лишь скупости предаться я бы мог,
Поскольку это - старческий порок!»

Хлоя поднимает глаза и недоверчиво на него смотрит.

МАТИАС Какая глупость. Вы тоже так считаете?

ХЛОЯ Я не понимаю вопроса?

МАТИАС (декламирует еще раз по памяти.) «...И всех страстей отбросил я оковы,

Лишь скупости предаться я бы мог,
Поскольку это - старческий порок!»

Почему скупость – порок старческий?

ХЛОЯ Вы что, увлекаетесь Байроном? Это моя книга. (*поднимается и забирает у него из рук книгу*) Это любимый поэт моей мамы.

МАТИАС Отлично. Тогда я еще раз вас спрашиваю, раз это fucking book ваша книга.

Разве скупость не встречается у молодых?

ХЛОЯ Не знаю. Мне все равно. *(выходит в коридор, чтобы положить книгу на место)*

МАТИАС *(громко)* Fuck you вприсядку! *(Хлоя входит и укоризненно на него смотрит)* Она спит?

ХЛОЯ А вас это разве волнует?

МАТИАС Представьте себе, волнует.

ХЛОЯ Да, спит.

МАТАИС Счастливая девочка.

ХЛОЯ В каком смысле?

МАТИАС Да я не о вас, я о вашей матушке. А вы, скорее всего, несчастливая.

ХЛОЯ Жаль, что вы не были знакомы с моим отцом.

МАТАИС Почему же?

ХЛОЯ Он бы непременно пополнил свою коллекцию *(чучелом вашей головы)* вашей головой. Повесил бы рядом с другими трофеями.

МАТИАС Настоящая бойня. Я бы сам на это с удовольствием по смотрел. Жан Клод у меня отличная память. Эгей!!! Мы празднуем! Вы обе грандиозные, я снова в строю.

ХЛОЯ Сколько раз вы были женаты?

МАТИАС *(удивленно на нее смотрит)* Почему вы меня об этом спрашиваете?

ХЛОЯ Трудно представить, что вы способны сделать женщине предложение? Правда, еще труднее понять, как она может его принять.

МАТИАС Да что вы? Мне кажется, вам это трудно представить, потому что никто никогда вам этого не предлагал. *(пауза)* Ок. Грубо, согласен. Прошу прощения.

ХЛОЯ Что вы, что вы...

МАТИАС Знаете я бы хотел вам открыть свою грудь- душу, если бы вы мне открыли свою грудь. *Sory,sory,sory!* Я когда говорю не корректные вещи , меня аж трясет. Я сам себе противен. Видите как я сам себя ненавижу.

ХЛОЯ Мне предлагали. И я ответила.

МАТИАС Нет...

ХЛОЯ Да.

МАТИАС Не понимаю... «Да», вы ответили нет или «Нет» вы ответили «да»?

ХЛОЯ Да. Я ответила «нет». Дважды.

МАТИАС Одному и тому же человеку?

ХЛОЯ Вы смешны. И бесцеремонны. (пауза) Мне не хотелось повторять ошибки своих родителей.

МАТИАС Понимаю. Хотя я не могу с вами согласиться. (*подходит к креслу Матильды. Усаживается*) Я был трижды женат и не считаю, что совершил ошибку. Это они ошибались.

ХЛОЯ Разумеется.

МАТИАС Все втроем.

ХЛОЯ Еще бы. Ответить согласием на ваше предложение уже ошибка. (пауза) Этот брак был для моего отца сплошным адом.

МАТИАС Вы думаете, он что-нибудь знал?

ХЛОЯ А как же иначе?

МАТИАС А вы? Вы понимали, что происходит?

ХЛОЯ Мне было 10 лет, когда я это впервые поняла.

МАТИАС Вы гораздо проникательнее. Я узнал об этом только в 49.

ХЛОЯ В этот день мама отвела меня в Люксембургский сад. Там был небольшой кукольный театр...прямо напротив нашего дома. (*с грустью*) Она поставила меня у входа, вместе с другими детьми и обещала вернуться сразу после спектакля. Я очень рассердилась, когда узнала, что она не будет смотреть его вместе со мной. Я не любила кукол, они внушали мне страх. Я видела, как она направилась в сторону ларька, где продавали сладости. Что она собирается мне купить, подумала я. Там ее дождался какой-то мужчина. Она подошла и поцеловала его. Это был поцелуй, полный страсти и любви. Никакого сомнения.

ХЛОЯ Это был мой отец.

ХЛОЯ Да.

МАТИАС И как вы поступили?

ХЛОЯ Я?

МАТИАС Если бы я понял раньше, то непременно вмешался.

ХЛОЯ Что же я должна была сделать, по-вашему?

МАТИАС Прекратить это.

ХЛОЯ Мне было только 10 лет!..

МАТИАС А потом? Когда вам исполнилось 20? Вы были в курсе этой истории уже целых 10 лет и вы были уже взрослым человеком. А в тридцать?

ХЛОЯ К чему вы клоните?

МАТИАС Вы даже не попытались что-то предпринять...Например, рассказать обо всем вашему отцу?

ХЛОЯ Я не могла. Я думала, что моя роль заключается в том, что бы смотреть на него и молча страдать вместе с ним!

МАТИАС А что, ваш отец страдал?

ХЛОЯ Перестаньте паясничать. Вы полагаете, что для страдания не было причины?

МАТИАС Поэтому он убивал и мучил бедных животных? Отыгрывался на них, чтоб не убить вашу мамашу?

ХЛОЯ Или вашего отца.

МАТИАС Или его...(пауза) Он никогда вас об этом не спрашивал?

ХЛОЯ Зачем было спрашивать? Он и так все знал.

МАТИАС Однако, спрашивал.

ХЛОЯ Да.

МАТИАС И вы солгали ему.

ХЛОЯ Да. Солгала.

МАТИАС Они часто виделись?

ХЛОЯ Часто.

МАТИАС И Вы были по середине?

ХЛОЯ по середине?

МАТИАС Ну, так говорят.

ХЛОЯ Не понимаю, что ты имеешь в виду.

МАТАИС Вас, должно быть, использовали в качестве ширмы...

ХЛОЯ Бывало.

МАТИАС Почему ваш отец не мог все это прекратить.

ХЛОЯ Мой отец был типичный француз. Скромным и деликатным. Он никогда не позволял себе никакого упрека.

МАТИАС Предпочитал деликатно страдать.

ХЛОЯ Да. Очень. Типично французский способ.

МАТИАС Да здравствует французский народ! Вы когда-нибудь беседовали с вашей матерью на эту тему?

ХЛОЯ А вы с вашей?

МАТИАС Я не знал, что в жизни моего отца есть другая женщина. Я никогда не знал.

ХЛОЯ Как же это возможно?

МАТИАС Главное действие разворачивалось здесь. У вас- мадам Жифар. В вашем доме.

Хлоя ХЕРНЯ СОБАЧЬЯ!

Матиас Что это значит?

Хлоя Херня собачья- это булл щет. Это означает на английском булл щет!!!

Матиас Вот оно французское слово , которое могу я использовать. Там два «н» или одно?

ХЛОЯ Одно «н» , так же как и трахай свою мать!

МАТИАС Оооо!! «Трахни свою мать»! Это же любимое занятие моего отца, трахать вашу мать!!!!

Хлоя ВЫ совсем спятили. У Вас замыкание в мозгах?

Матиас Это у вас мозги замкнуло, два раза. Мне было 16 лет. Мы жили в Нью-Йорке, на Парк авеню. Помню однажды я пришел и застал маму на балконе. Она перегнулась через перила и плакала. В ее намерениях не было никакого сомнения. В моем распоряжении оставались считанные секунды. Я схватил со стола хрустальную пепельницу, которую мой отец выиграл в каком-то очередном дурацком конкурсе, и порезал себе руку. (протягивает руку Хлое) Шрам остался, видите? (улыбается) Я отчаянно закричал. Ее реакция была молниеносной. Она влетела в комнату. Повсюду была кровь, на ковре, на столе... Она стянула с шеи свой шелковый шарф, перевязала рану и крепко прижала меня к себе. (пауза) Я пролил свою кровь ради нее.

Она, не задумываясь, поступила бы также. (пауза) Вот упомянул о жидкости и что-то мне пить захотелось. Моя дорогая мадемаузель Жифар, осталось ли у нас еще что-нибудь горло промочить? «Забавная Марго», 2 Элегантная Сента-Эмильон», « Сексуальная Шато де Паф» ?

ХЛОЯ Вы слишком много пьете.

МАТИАС Что, что вы сказали?

ХЛОЯ Вы слишком много пьете!

МАТАИС Это мой отец вам сказал? Он жаловался вашей матушке. Она мне об этом сообщила.

ХЛОЯ Вы отвратительны.

МАТИАС Омерзительны. Мне это слово больше нравится. Это одно из первых слов, которые я услышал во Франции. (достает свой блокнот) Вот поглядите, я его даже записал. (очень спокойно, почти трезвым голосом) Какая разница, пьян я или нет. Что это меняет. Мне очень хочется выпить.

ХЛОЯ Там в шкафу, в коридоре есть еще бутылка Пастиса.

МАТИАС Пастиса ! Благодарю вас, моя дорогая мадемуазель Жифар, Пастис и аспирин мои самые любимые лекарства в борьбе с простудой. (выходит в коридор и возвращается с бутылкой водки. Протягивая бутылку Хлое) Хотите глотнуть, красotka?

ХЛОЯ Прошу вас, не будьте вульгарны.

МАТИАС Я был на втором курсе университета Принстона. Я должен был вернуться в Нью-Йорк в субботу утром, а вернулся в пятницу вечером. Так как отменили репетицию .Я играл в драм. Кружке в мюзикле «Кабаре». У меня был один танец и две песни. У меня были музыкальные способности. Вообразите себе! Я открыл дверь своим ключом. Я бросил свою сумку на свою кровать и позвал маму : « I home mam!» Она ответила странным сдавленным голосом: «Я у

себя» . Я зашел. У нее был пистолет, не большое охотничье ружье как у вашего отца, у нее был миниатюрный хромированный пистолет , который ей отец оставил на случай если кто нибудь в дом проникнет в его отсутствие. Мой отец. Ее муж. она положила его в рот...пистолет... И нажала на курок. Ни слова, ни упрека, только этот « Bahh- bomm»
Застывшая ,как гимнаст, перевернулась назад. Был грандиозный беспорядок. Отвратительно. Я сел на пол , держал ее. Она умерла у меня на руках.

ХЛОЯ А мне говорили, что ваша мать умерла от тяжелой продолжительной болезни.

МАТИАС Пуля в горле, может стать для человека продолжительной болезнью.

ХЛОЯ (она в шоке) Простите меня...простите...

МАТИАС Я пролил свою кровь ради нее. Она тоже. Пролила ради меня ..

ХЛОЯ Она не должна была так с вами поступить.

МАТИАС Вы правы. Это не было мило, с ее стороны. *(неожиданно с глубокой грустью)* Мадемуазель Жифар так..так.. расстроен.

Хлоя бросается к нему, обнимает его. Этот жест переполняет чашу. Матиас не может сдержать рыдание. Они, сидят на коленях, тесно прижавшись друг к другу. Неожиданно, как бы смутившись своего жеста, Хлоя резко поднимается и выбегает из комнаты

Медленно гаснет свет

Конец второй сцены.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Утро следующего дня. На сцене полный свет. Матиас сидит за столом, что-то пишет. На плечи наброшен плед. Из соседней комнаты появляется Матильда. Подходит к нему.

МАТИЛЬДА Вы замерзли?

МАТИАС (поглощён работой) Замерз. Трезв. В депрессии. И с головной болью.

МАТИЛЬДА (*усаживается в свое кресло и читает газету. Несколько мгновений спустя она поднимает голову и смотрит на Матиаса, который сидит задумчиво, уставившись в одну точку*) Вы пишете или размышляете?

МАТИАС Одно другому не мешает.

МАТИЛЬДА Не буду вас отвлекать

МАТИАС К чему эти реверансы между нами.

МАТИЛЬДА Хлоя уже ушла в школу?

МАТИАС Так она мне сообщила, во всяком случае. Она остановилась в дверях в своем пальтишке и сказала: «Я иду в школу». Конечно, в наше время с детьми ни в чем нельзя быть уверенными...

МАТИЛЬДА Вы проснулись сегодня вместе с моей дочерью?

МАТИАС Какой серьезный вопрос. Обычно матери спрашивают: «Вы спали с моей дочерью?» И речь идет о вполне невинном акте. Но «Вы проснулись сегодня вместе с моей дочерью?»- этот вопрос тянет на миллион. Да, мадам Жифар, я и ваша дочь проснулись сегодня вместе. Но уверяю вас, между нами ничего не было. Мы только беседовали, и эта беседа разбила мне сердце.

МАТИЛЬДА Разбила вам сердце?

МАТИАС Да. А я бы предпочел сердечный приступ с фатальным исходом, чем продолжать жизнь с сердцем, разбитым глубокой печалью. Мадам Жифар.

Матильда Вы такой циничный.

Матиас Мне это нравится.

МАТИЛЬДА Наивно полагать, Матиас, что ваша мать ни о чем не догадывалась. Брак это союз двоих. Ничто не проходит незамеченным. Мы с вашим отцом заключили соглашение: время, которое мы проводим с ним вместе принадлежит лишь нам одним. Личная жизнь друг друга нас не касалась. Но поверьте мне, вашей матенри было обо всем известно. Более того, она смотрела на нашу связь сквозь пальцы.

МАТИАС Сквозь пальцы?! Сквозь пальцы. Вы на самом деле верите в то, что говорите, мадам Жифар?

МАТИЛЬДА Она никогда не пыталась что-либо изменить.

МАТИАС С тремя детьми? А что, по-вашему, ей еще оставалось делать? Уйти? Но куда? Разве так легко было бросить мужа и уйти в те времена? Особенно, когда ты ждешь ребенка?

МАТИЛЬДА Я ждала ребенка в одно время с вашей матерью. Я была беременна Хлоей а ваша мама вами. Ваш отец был очень зол на нас обеих, поскольку весьма затруднительная ситуация когда обе женщины беременны одновременно. Но тем не менее, я сознательно оставалась со своим мужем. Это был мой выбор...

МАТИАС Мадам Жифар, послушайте меня...Я еще раз вас спрашиваю. Скажите, вы уверены, что мы с Хлоей...Что Макс не убил одним разом двух зайцев?

МАТИЛЬДА Я вас не понимаю.

МАТИАС Вы врете, мадам Жифар. Старая вы лгунья. Неужели вы до сих пор не заметили, что я чертовски увлечен вашей дочерью?

МАТИЛЬДА Заметила. И мне это очень нравится.

МАТИАС Вы серьезно?

МАТИЛЬДА Вполне. Вы мне нравитесь. Вам нравится Хлоя.. Что вам еще нужно??Когда вы появились на свет, ваш отец был ужасно рад. Он был искренне рад вашему рождению...

МАТИАС Как приятно услышать спустя столько лет, что мой отец был рад моему появлению на свет.(пауза) Что же потом изменилось?

МАТИЛЬДА Вы о чем?

МАТИАС Что изменилось? Почему он вдруг потом возненавидел меня?

МАТИЛЬДА С чего вы взяли? Он никогда не испытывал к вам ненависти.

МАТИАС Вы правы. Он даже ненависти ко мне не испытывал. Он меня просто не замечал.

МАТИЛЬДА Неправда. Он любил вас, Матиас, но ему казалось, что вы гораздо ближе к матери, чем к нему.Что вы в нем не нуждаетесь.

МАТИАС Вот как? А в двадцать лет? Когда я жил вдали от нее.

МАТИЛЬДА Я не знала.

МАТИАС Или в тридцать? Когда я умирал в госпитале в двадцати шагах от его квартиры. Или когда я чуть не сдох в ванной комнате, напоровшись рукой на лезвие бритвы..

МАТИЛЬДА Господи, боже мой! Я ничего об этом не знала.

МАТИАС Доктора люди жестокие. Они не дают вам возможность спокойно умереть. Если у них есть хоть малейшая возможность вас реанимировать, они не станут спрашивать ваше мнение. Я даже посмертную записку написал, на всякий случай. Плюс два романа и 16 стихотворений. Все мое собрание сочинений так никогда и не увидевшее свет.

МАТИЛЬДА Вы что, пытались покончить с собой?

МАТИАС Пытался. Но даже в этом моя невезучесть сработала. Вы же сами сказали в первый день, помните: «Не пытайтесь утопиться. Вы и здесь потерпите неудачу.»

МАТИЛЬДА Это была просто шутка.

Матиас Это похоже на шутку??

Матильда (пауза) Матиас, вам нужна помощь.

МАТИАС Какая еще помощь? Я пробовал даже психоанализ, но это только ухудшило мое состояние. Мой врач сказал мне : « Пosaдите ребенка, которым

был я , себе на колени, и утешите его.» Но мне по-прежнему снится сон где я душу ребенка. Он сидит на моих коленях и мои руки на его шее . Я конченный человек, мадам Жифар. Я есть оружие массового уничтожения. И все кто находятся рядом со мной испытывают на себе его разрушительную силу.
(пауза. Сидят молча оба несколько мгновений)

МАТИЛЬДА (*подходит к нему, кладет руки ему на плечи, с нежностью*) Матиас. Вы должны простить вашего отца и начать жизнь самостоятельно. С чистого листа. То, что произошло между нами никого не касается. Мы были сдержанны. Мы были осторожны. Мы были внимательны.

МАТИАС Мне не хотелось бы лишать вас иллюзий, мадам Жифар , только, как бы вы не старались, ваша история не обошла стороной ни меня, ни Хлою. Вы не были сдержанны, абсолютно не осторожны и как вы сказали ?внимательны?Му God!!!! Ваша тайна не помогла сохранить жизнь моей матери, которая после десяти неудачных попыток самоубийства, в конце концов, удалось наложить на себя руки...

МАТИЛЬДА (*поворачивается к нему лицом, она, явно, шокирована его словами*)
Ваша мама...Что вы хотите сказать? Она что, пыталась покончить с собой?

МАТИАС Я хочу сказать, что она покончила с собой. Она умерла на моих руках.

МАТИЛЬДА Боже мой!

МАТИАС А вы что, об этом не знали?

МАТИЛЬДА Он, говорил что она тяжело заболела..и поэтому он перестал сюда приезжать...

МАТИАС Она пыталась покончить с собой каждый раз, когда он уезжал к вам. Сюда. Она перестала это делать в тот день, когда ее попытка удалась. Неужели мой отец никогда не говорил вам об этом? И дочь ваша тоже ничего не знала...

МАТИЛЬДА он мне не говорил, я не знала. (*она неожиданно вскрикивает и хватается за спинку кресла, чтобы не упасть*)

МАТИАС (*стоит к ней спиной, с иронией*) Вот что значит быть внимательными, Он не хотел вас беспокоить мнлочами.(*поворачивается к ней*) Мадам Жифар?...(*Матильда теряет сознание, падает на пол, Матиас подбегает к ней*)
Мадам Жифар? Мадам Жифар? (*кричит*) Мадам Жифар!

Вырубка

Конец третьей сцены

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Несколько часов спустя. Матиас сидит за столом. Что-то пишет. Напротив него на стуле лежит чучело головы кабана. Из его разинутой пасти торчит бутылка вина. Из комнаты появляется Хлоя.

МАТИАС Аааа, Мадемуазель Жифар. Скажите мне пожалуйста, как чувствует себя ваша дорогая матушка? Я видел, что доктор уходил, но не решился его спросить. Она жива или нет? Я не слышал криков отчаяния, так что...

ХЛОЯ Доктор сказал, что произошло чудо.

МАТИАС Значит ей чудом удалось выжить?

ХЛОЯ Именно так. *(Хлоя с удивлением смотрит на голову кабана)*

МАТИАС Именно так. Что вы на нее так уставились. Никогда не видели пьющую свинью?

ХЛОЯ Вы что хотите умереть раньше моей матери?

МАТИАС Ооо!! Вы беспокоитесь что я пью. Думал, она составит мне компанию. А она, не пьет, и ни разговаривает.....Моя дорогая «М»

ХЛОЯ Что вы сказали?

МАТИАС Я нашел название для своей новой книги «МОЯ ДОРОГАЯ М»

ХЛОЯ Вы пишете о своей матери?

МАТИАС Моя мама, ваша мама...М, как Матильда или М, как мадемуазель Жифар ...или как моя мечта...*(улыбается)* Здесь все вместе. Вы должны непременно прочесть, чтобы узнать, чем все кончается...

ХЛОЯ Вы что, уже закончили ваш роман?

МАТИАС Да, да. Это, скорее, повесть. Очень короткая и немного расплывчата, но думаю вас она не оставит равнодушной.

ХЛОЯ Я могу почитать сейчас?

МАТИАС Нет, нет, нет. Только не в моем присутствии. Нам обоим будет неловко. Большая часть книги это любовные письма, мадемуазель Жифар. И они адресованы вам.

ХЛОЯ Для меня? Они адресованы мне? Вы разве уже не находите меня.....

МАТИАС отвратительной? Нет! Я нахожу вас красивой. Сижком красивой. Опасно красивой. Конечно, мне бы хотелось подарить вам, скорее, какую-нибудь драгоценность, вместо потока воспоминаний и сумбурных мыслей...Но, чем богаты...Возьмите ее., прошу вас. *(подает ей тетрадь)* Я ужасно устал. Я просто падаю с ног. Мне нужно поспать и выпить. Хорошо бы изобрести способ делать и то, и другое одновременно. *(подходит к ней близко, берет ее за руку. Мгновение стоят почти соприкасаясь, потом он резко отходит в сторону)* Я должен вернуть эту свинью на место. Пошли, Хрюша, наденем пижаму. *(берет чучело и направляется к выходу. Останавливается, кладет ее на пол и возвращается к Хлое)* Я могу вам задать один нескромный вопрос?

ХЛОЯ Конечно.

МАТИЛЬДА Ваша мама говорила, что у вас есть друг?

ХЛОЯ Смотри-ка...

МАТИАС Это я почти вынудил у нее признание...

ХЛОЯ У моего друга есть жена и дети. И уже даже внуки. Он никогда не оставит свою семью. Долгие годы я полагала, что лучше так, чем никого не иметь. Матиас. Сегодня я поняла, что ошибалась. *(пауза)* Когда вы появились в нашем доме, я мечтала о вашей смерти. Теперь, когда я узнала вас лучше, все выглядит иначе. Вы дороги мне.

МАТИАС Как вы думаете, почему мой отец оставил мне эту квартиру? Почему ему так хотелось, чтобы я приехал сюда? *(пауза)* Все так запутанно и странно.

ХЛОЯ Мы, должны отпустить, все что нас связывает с родителями. Сегодня мне это кажется просто необходимым. До вашего приезда, Матиас, я ничего не замечала. Даже не отдавала себе отчет, как бесполезно и глупо расстрачиваю свои лучшие годы. То, что вам пришлось пережить, заставило меня посмотреть на мир иначе...

МАТИАС Вы говорите замечательные вещи. Как жаль, что нам не пришлось встретиться раньше. Много раньше. Задолго до нашего рождения. *(идет в двери. Она следует за ним по пятам. Пытается удержать за руку)*

ХЛОЯ Матиас, прошу вас...*(он пытается высвободиться, но она крепко держит его за руку)* Матиас, не уходите, прошу вас... Не покидайте меня. Будьте со мной. *(наклоняется, чтоб его поцеловать. Он в ужасе отступает)*

МАТИАС Нет! Не надо. Я принесу вам несчастье. Со мной это происходит постоянно. Стоит только меня поцеловать, как ваша жизнь становится еще хуже.

ХЛОЯ Я хочу быть с тобой.*(целует его нежно. Он уже не так сопротивляется)*

МАТИАС Oh. My God, Хлоя...Хлоя...Ты такая красивая!

ХЛОЯ Я не красивая. Стареющая

МАТИАС Нет! Это неправда! Ты очень красивая, Хлоя! Ты потрясающая! *(Хлоя еще раз нежно его целует)*

МАТИАС Я тебя предупредил.

ХЛОЯ Я знаю. *(бросаются друг другу в объятия. Хлоя медленно ведет Матиаса в свою комнату)*

ВЫРУБКА

КОНЕЦ ЧЕТВЕРТОЙ СЦЕН

СЦЕНА ПЯТАЯ

Раннее утро следующего дня. Звучит саксофон в исполнении Джона Колтрейна. В салоне медленно загорается свет. Входит Матильда, оглядываясь по сторонам, проходит к своему креслу, усаживается, откидывает голову назад. Погружена в свои мысли. Хлоя появляется из комнаты в глубине сцены, в руках у нее тетрадь Матиаса. У нее очень взволнованный вид. Матильда внимательно на нее смотрит.

МАТИЛЬДА Как тебе спалось?

ХЛОЯ Неважно.

МАТИЛЬДА Мне тоже. Я глаз не могла сомкнуть этой ночью. Решила заглянуть к тебе в комнату.

ХЛОЯ Зачем?

МАТИЛЬДА Хотела с тобой поговорить.

ХЛОЯ Ночью?

МАТИЛЬДА Я очень стара, Хлоя. Я слишком долго живу на этом свете. Все, кого я любила, уже покинули этот мир. Мне больше не с кем беседовать.

ХЛОЯ (*в шоке*) Мама! Как ты можешь так говорить.

МАТИЛЬДА Кроме тебя, разумеется, доченька. Ты прекрасно знаешь, ты единственное, что у меня осталось.

ХЛОЯ Я знаю прекрасно только то, что мне 48 лет и в моей жизни не было любви.

МАТИЛЬДА Ты имеешь в виду мужа?

ХЛОЯ Я имею в виду мужа, и отца. И даже мать.

МАТИЛЬДА Что ты такое говоришь? Мы оба тебя очень любили, и я, и твой отец.

ХЛОЯ Но вы не любили друг друга. Когда я смотрела вчера на спящего Матиаса, я видела перед собой лицо его отца. И мне вдруг так захотелось увидеть его мертвым.

МАТИЛЬДА Я не могу поверить. Ты не могла...

ХЛОЯ Почему? Почему не могла?

МАТИЛЬДА Посмотри на него. Он такой...несчастный...такой печальный.

ХЛОЯ Как и я?

МАТИЛЬДА Как и ты.

ХЛОЯ И неудачник, вроде меня?

МАТИЛЬДА Я так не думаю.

ХЛОЯ Ты всегда отказывалась смотреть правде в глаза. Как это вдруг, твоя собственная дочь может быть несчастной. Это невыносимо.

МАТИЛЬДА Я дала тебе жизнь, но я не учила тебя жить.

ХЛОЯ Но я прожила рядом с тобой почти пятьдесят лет!

МАТИЛЬДА (*кричит*) Я тебя никогда об этом не просила. Я тебя никогда об этом не просила. Я что должна была уйти от мужа и не создать весь этот дом для тебя, для своей дочери? Все было не правильно? Все 88 лет я делала только ошибки? Скажи мне Хлоя, моя мудрая дочь. Ты, же понимаешь на много больше чем я, скажи мне, что я по твоему должна была сделать

ХЛОЯ (*неожиданно*) Матиас мой брат?..У нас с ним один отец? В нем так много родного, до боли знакомого. Он в этом убежден. Написал в своей книге. Я прочитала в его книге. Умоляю тебя, мама, скажи мне правду. хоть раз в жизни. Матиас мой брат?

МАТИЛЬДА (*медленно усаживается в кресло. Очень спокойно*) Не знаю. (*пауза*)
А какое это имеет значение?

ХЛОЯ Ты не знаешь?

МАТИЛЬДА Да, не знаю. И никогда не хотела знать. Да и какое это имеет значение?

ХЛОЯ Поэтому он меня так ненавидел...

МАТИЛЬДА Матиас?

ХЛОЯ Мой отец...Твой муж.

МАТИЛЬДА В нем не было ненависти. Он любил тебя. Он нисколько не сомневался, что ты его дочь.

ХЛОЯ Ошибаешься. Он сомневался..

МАТИЛЬДА совсем нет.

Хлоя он знал.

Матильда совсем нет.

Хлоя он знал.

Матильда Совсем нет.

Хлоя Я знаю, он знал. Это не тебе приходилось сомневаться что ты его дочь, это мне приходилось сомневаться. Мне часто приходилось искать ответ на этот вопрос в его глазах. Искать в них любовь.

МАТИЛЬДА Там была любовь.

ХЛОЯ Нет. Это была не любовь!..Знаешь, почему мы с Матиасом поначалу так невзлюбили друг друга? В глубине каждого из нас это сомнение существовало всегда. Он покидает нас, мама. Матиас уезжает от нас. Так кончается его книга. Он уезжает навсегда. *(пауза)* Ты знаешь, где я провела эту ночь, мама?

МАТИЛЬДА Мне все равно. Я ничего не знаю и не хочу знать...И даже если это было бы правдой...мир от этого не перестанет существовать. Я не вижу никакой катастрофы в том, что вы принесете друг другу немного нежности и любви. Смешно возводить одиночество в добродетель.

ХЛОЯ Спасибо, мама. Очень мило. Бестактно, но мило.

МАТИЛЬДА Почему же? Ты что, собираешься детей заводить в твоём возрасте?

ХЛОЯ *(с горечью)* Нет, конечно. Ты права, мама. Мы не будем заводить детей в нашем возрасте. Все должно закончиться вместе с нами.

МАТИЛЬДА Прости меня, Хлоя. Так устроен мир. Каждый раз, когда кто-нибудь следует в жизни зову сердца, у кого-то другого сердце разбивается вдребезги. Счастье одних непременно оборачивается горем и несчастьем для других...

ХЛОЯ Довольно, мама. Не надо этих мудрых и банальных обобщений. Ты мне врала. всю мою жизнь ты пыталась меня уверить, будто я каким-то своим скверным поступком очень огорчила отца. Тогда как на самом деле это ты сама поступила с ним скверно. Ты пыталась заставить меня в это поверить. Я всегда думала, что проклята Богом. Но на самом деле, это ты меня прокляла. О какой любви ко мне ты сейчас говоришь?

МАТИЛЬДА Я любила тебя, Хлоя! Я любила тебя! И я по-прежнему тебя люблю!

Хлоя Значит любви было недостаточно, мама!

Матильда Разве я виновата в том, что влюбилась в Макса без памяти? Эта встреча была для меня роковой, она перевернула всю мою жизнь. Я наконец поняла, что такое страстно любить и быть счастливой. И если я и поступала неверно, следуя своему сердцу, признаюсь тебе, моя девочка, до вчерашнего дня я никогда не испытывала угрызения совести. До вчерашнего дня я была уверена, что поступала правильно. И, если бы мне пришлось начать жизнь заново, я бы все повторила, не задумываясь ни на минуту. Но сегодня, после всего, что мне пришлось узнать, я уже ни в чем не уверена. Все так противоречиво, так сложно..

ХЛОЯ Ты не должна была врать .

МАТИЛЬДА Да. Не должна была. Но мне так хотелось уберечь тебя от правды. Вероятно, как и отец Матиаса. Мы были оба неправы. *(утренние лучи солнца проникают через окно в квартиру. Светает)*

ХЛОЯ Нет мама, я не хочу этого слушать.. Такие люди, как я и Матиас, мы всю свою жизнь пытаемся себя уверить, что детство не наложило на наши души никакого отпечатка. Эта ложь. Взрослея, мы стараемся вычеркнуть все из памяти, чтобы продолжать жить в покое. Но мы никогда не обретем этот душевный покой. Мы обречены на пожизненное заключение в нашей проклятой шкуре: и нет ни желания продолжать, ни мужества разом со всем покончить. Вот мы и влачим жалкое существование, смирившись с мыслью, что не заслуживаем ни любви, ни признания....

Неожиданно из соседней комнаты раздается выстрел. Общее оцепенение. Хлоя и Матильда бросаются в объятия друг друга.

МАТИЛЬДА Это невозможно!

ХЛОЯ нет, мама, нет!!!

Матиас появляется на пороге

МАТИАС Я пристрелил эту мерзкую свинью! Первое, что я увидел, когда проснулся, были ее глаза. Мне стало страшно. Простите, я вам там немного напачкал. И пахнет отвратительно. Простите меня. *(к Хлое)* Я могу забрать свою

книгу? У меня появилась другая идея. Я решил изменить конец. Прошлой ночью, когда мы проснулись вместе, после того как наши души хлопали в ладоши и пели, ты произнесла :«Я не красивая. И старая. » мне так хотелось найти для тебя достойный ответ, но в тот момент мне ничего не пришло в голову. Ты можешь повторить эту фразу еще раз? Пожалуйста.

ХЛОЯ (*устало*) Я не красивая. Я некрасивая и старая.

МАТИАС Старость цветка всегда приходится на момент его полного расцвета. (Возможен 2-й вариант: *Ты словно распустившийся цветок, чуть тронутый процессом увядания*)(*гордо улыбается*) Красиво, неправда ли? Может быть, черезчур пафосно, но I like it !

ХЛОЯ Мне тоже, очень нравится.(*смотрит на него с любовью*)

МАТИАС Я не знаю, чем все это закончится, но мне страшно хочется остаться здесь. С вами. Ты согласна?

ХЛОЯ Согласна! Наша жизнь становится лучше?

МАТИАС НЕ лучше, не лучше. Теперь жизнь она уже не так тяжела. Спасибо, Макс. Ты в первый раз сделал что то хорошее. По стоградусной шкале ты поднялся с отметки один... до отметки три
(*они целуются*)

МАТИЛЬДА Твой отец Матиас, точно знал что делает, когда отправлял тебя сюда. Нам с ним в жизни выпала возможность большой любви, теперь ваш черед, не упустите свой шанс. Жизнь прекрасна!

(*Хлоя и Матиас целуются. Декорация поднимается, открывая красивый вид на парк. Матильда медленно идет в глубину сцены, к деревьям. Останавливается, оборачивается и улыбается, глядя на Хлою и Матиаса*)

Медленно опускается занавес.

КОНЕЦ

